

کتاب

املاک

ترتیبِ ناول  
از دکتر

*Tristan und Isolde*



ترجمہ

بدر توفیق

تالیف

ہینریش وینڈر



سلسلة شهرية تصدر عن دار الهلال

رئيس مجلس الإدارة : مكرم محمد أحمد

نائب رئيس مجلس الإدارة : عبد الحميد حمروش

رئيس التحرير : مصطفى نبيل

سكرتير التحرير : عادل عبد الصمد

مركز الإدارة :

دار الهلال ١٦ محمد عز العرب . تلفون . ٣٦٢٥٤٥٠ سبعة خطوط  
KITAB AL-HILAL

العدد ٤٨٨ - محرم - أغسطس ١٩٩١ NO - 488 - AU- 1991

فاكس : FAX 3625469

اسعار بيع العدد فئة ٢٠٠ قرش

سوريا ٩٠ ليرة - الاردن ١٥٠٠ فلس - السعودية ١٠ ريال - تونس ٢ دينار -  
المغرب ٢٠ درهم - البحرين ١٢٠٠ فلس - الدوحة ١٠ ريال - دبي ١٠ درهم -  
ابوظبي ١٠ درهم - مسقط ١ ريال - غزة الضفة القدس ١,٥ دولار - لندن ١,٥  
جك - الجمهورية اليمنية ٣٥ ريال

# **أوبرا تريستان وايزولدا**

**تأليف  
ريتشارد فاغنر**

**ترجمها من الألمانية :  
بندر توفيق**

●  
**دار الهلال**

الغلاف تصميم الفنان .  
محمد أبو طالب

## مقدمة

### ١ - ريتشارد فاغنر

تقوم سمعة فاغنر على إبداعه فى الموسيقى التى تجسد  
أسمى آيات التعبير الرومانتيكى فى الموسيقى الأوروبية ،  
وتعتمد سمعته أيضا على نظريته وتطبيقاته الثورية المؤثرة  
فى التأليف للأوبرا .

بدأ حياته الفنية كمؤلف أوبرا بالطريقة التقليدية ، لكنه  
عندما كتب رباعية نيبلونج خلق تشكيلا دراميا للموسيقا  
جديدا فى جميع عناصره .

استمد الخط الدرامى لتطوره فى الدراما الموسيقية من  
دراما الاغريق ثم دراما شكسبير ثم دراما شيلر .

وفى الجانب الموسيقى البحت استمد تطوره من المؤلفين  
الموسيقيين الألمانين : باخ ثم بيتهوفن .

من مبادئه الرئيسية فى الدراما الموسيقية اشتمالها على  
كل الفنون التى تفى بالحاجة لاستكمال عناصر الموسيقى  
والقصة الدرامية ، واستخدام اللحن المميز ، الذى يمتد عبر  
العمل من مفتحة الى مختمة ( لا يتموتيف ) ويحقق  
استمرارية تطور الموضوع ، وهو من العناصر التى لم تكن

موجودة قبل فاجنر فى الأوبرا التى افتقرت إلى الديناميكية والوحدة العضوية .

وتعتبر مؤلفاته الأوبرالية ، أو دراماته الموسيقية كما كان يسميها ، كتابة جديدة للأساطير الألمانية فى ثياب موسيقية ، وثورة على التذوق السائد فى عصره ، حث المؤلفين الموسيقيين الآخرين على البحث عن اتجاهات جديدة تماما ، فالفكرة الأساسية فى دراماته الموسيقية هى قدرة الحب على نفى الهزيمة واستعاضة الخسران ، حيث تتفاعل الموسيقى مع الشعور لا العقل .

ومنذ أن نشر فاجنر أعماله الأولى أصبحت شخصيته مثارا للجدل ، فهو ذو شخصية مركبة ، متعددة الجوانب ، ويعتقد بعض الناس أنه نموذج للشخصية الألمانية ، ويرى آخرون أن موسيقاه نتاج التراث والتقاليد الموسيقية الأوروبية ، ومثلما ترتبط بالماضى فهى تتجه للمستقبل ، لكن فاجنر كان يهتم أيضا بالتراث والتقاليد الموسيقية الأجنبية ، مثل البوذية ، وكان ينظر بعين الإكبار لتراث الحضارة الهندية ، ففى إحدى مقالاته يقول : « إن حضارتنا بأكملها تبدو متواضعة للغاية إذا ما قورنت بالظواهر البالغة النقاء للنبل الإنسانى فى الشرق القديم » .

أما حياة فاجنر فكأنها رواية ، ومازال الغموض يخيم على منبته حتى الآن ، ولد فى ٢٢/٥/١٨١٣ بمدينة لايبزج من أب موظف فى الشرطة ، هذا ما أمكن التوصل إليه من الوثائق الرسمية ، بصرف النظر عن الشائعات التى تشير إلى أنه ثمرة علاقة أمه بالممثل الشاعر لودفيج جاير الذى تزوجها بعد وفاة أبيه .



ريتشارد فاجنر

تعلم فى مدرسة الصليب بمدينة درسدن ، ومدرسة توماس فى لايبزج ، ثم درس الموسيقى فى جامعته .

بعد النجاح الذى حظيت به سيمفونيته الأولى الوحيدة من مقام سى ميجور عام ١٨٣٢ ، عُيِّنَ عام ١٨٣٣ قائدا للكورال فى مدينة فورتسبيرج ، ومن ١٨٣٤ إلى ١٨٣٦ قائدا للأوركسترا فى مدينتى مجدبورج وكونجسبيرج ، ومن ١٨٣٧ الى ١٨٣٩ فى ريجا عاصمة مقاطعة لاتفيا الروسية على بحر البلطيق .

فى تلك الأعوام كتب أوبرا الحوريات ( ١٨٣٣ ) وتحريم الحب ( ١٨٣٦ ) وأربع افتتاحيات : الملك إنزيو ( ١٨٣٢ ) كولومبوس ( ١٨٣٥ ) بريتانيا ( ١٨٣٦ ) بولونيا ( ١٨٣٦ ) وسبع اغنيات لمسرحية فاوست لجوته ( ١٨٣٢ ) وأثناء اقامته فى ريجا كتب الليبرتو والفصلين الأولين من أوبرا رينزى التى استمدتها من رواية بنفس الاسم للكاتب الانجليزى إدوارد جورج .

فى ١٨٣٦ تزوج الممثلة مينا بلانر ( ١٨٠٩ - ١٨٦٦ ) فى كونجسبيرج عاصمة شرق بروسيا وقتئذ ، وكان قد تعرف بها فى مفتتح تلك الجولة الباكورة من حياته ، لكن أسلوبه الراقى فى المعيشة اغرقه فى الديون ، ولم يجد وسيلة سوى الهرب من دائنيه ، فأبحر عام ١٨٣٩ مع زوجته من ميناء بيلوا الى لندن ، وهبت على السفينة عاصفة رهيبية أثناء الرحلة فى بحر الشمال ألهمته كتابة أوبرا الهولندى الطائر التى أتمها عام ١٨٤١ عن اسطورة قديمة بهذا الاسم .



بعد ثمانية ايام فى لندن رحل إلى باريس وأقام بها حتى ١٨٤٢ ، وعانى فى بعض أوقاتها من الافلاس التام ، وكان يقيم بها وقتئذ عدد كبير من مؤلفى الموسيقى المرموقين مثل روسينى وسبونتيني من ايطاليا ، وشوبان من بولندا ، ومن ألمانيا مايربير الذى يعتبر من أكبر ممثلى الاتجاه المعروف بالأوبرا الفرنسية العظمى ، وهذا النمط هو نتاج التراث الغنائى الايطالى ، والتأليف السيمفونى الألمانى ، وفن الفرنسيين فى استخدام الآلات الموسيقية ، متضمنا المشاهد الزاخرة للكورال والباليه ، بالاضافة الى الدراما الموسيقية الجياشة المؤثرة ، ويتضح تأثر فاجنر بمايربير فى أوبرا رينزى ، وهى أول عمل أتم كتابته فى باريس .

فى ١٨٤٠ كتب افتتاحية « فاوست » ونقحها فى عام ١٨٥٥ .

فى يونيو ١٨٤١ وافق مسرح البلاط الملكى فى درسدن على عرض أوبرا « رينزى » التى انتهى من كتابتها فى باريس عام ١٨٤٠ ، فغادر فرنسا مع زوجته فى ابريل ١٨٤٢ إلى ألمانيا حيث تم عرض أوبرا « رينزى » فى أكتوبر ١٨٤٢ ، وقاد الأوركسترا جوتليب رايسنجر ، وأدى نجاحها إلى عرض أوبرا الهولندى الطائر فى يناير ١٨٤٣ ، بقيادة فاجنر ، ونتيجة لهذا النجاح المتلاحق تم تعيينه قائدا لأوركسترا المسرح الملكى فى درسدن ، وأصبحت الحياة بالنسبة إلى منّا وفاجنر تبدو خالية من المتاعب تماما ، فقد أعقب ذلك أيضا فى اكتوبر ١٨٤٥ ، عرض أوبرا تانهيزر ، للمرة الأولى على نفس المسرح فى درسدن ، وهى عمل يتميز بالتجديد فى

بنائه وتكنيكه ، لكنه سبب ارتباكا للمشاهدين الذين تعودوا على الأوبرا التقليدية السائدة فى ذلك العصر ، وأثار عاصفة من النقد المضاد .

وفى ١٨٤٨ انتهى كذلك من كتابة أوبرا لوهنجرين ووضع موسيقاها ، لكن التحفظات التى أبدتها ادارة المسرح فى درسدن عطلت عرضها ، بسبب تخوفها من موقف الرأى العام والنقاد الذين هاجموا أوبرا تانهيزر من قبل ، وفى ابريل من ذلك العام لعب فاجنر دورا فعالا فى الثورة الشعبية الكبرى ضد الملك فريدريش أوجوست الثانى ، مما اضطره بعد فشلها الى مغادرة درسدن والهرب الى سويسرا ، ثم ذهب الى باريس ، واتجه الى « فرانزليست » - المايسترو وعازف البيانو الهنجارى الشهير - لمساعدته على عرض لوهنجرين فى فايمار ، وهنا بادر ليست الى مؤازرة فاجنر وتولى بنفسه قيادة الأوركسترا فى العرض الأول لأوبرا لوهنجرين فى فايمار فى اغسطس ١٨٥٠ ، وكان فاجنر قد التقى مع ليست عام ١٨٤٨ ، وتوطدت بينهما الصداقة مدى الحياة ، واصبح « ليست » من أكبر المتحمسين لدرامات فاجنر الموسيقية .

كانت أوبرا لوهنجرين هى العمل الوحيد لفاجنر الذى اتصل من خلاله بالحياة الموسيقية فى ألمانيا خلال منفاه الذى استمر اثنى عشر عاما ، فقد منعت جميع أعماله من العرض فى ألمانيا ، وكان هذا بالطبع يعنى انقطاع دخله المادى ، وما لذلك من تأثير على حياته الزوجية ، كما أن زوجته لم تعد قادرة على مسايرة تطوره الفنى ، وأصبحت تضايقه وتزعجه بإلحاحها الدائم لكى يكتب أوبرا ثانية على غرار رينزى ، وكانت تغار عليه بشكل عنيف من أى امرأة



● فاجنر وزوجته كوزيما

أخرى ، وأوقعها ذلك فى حالة من القلق واليأس والحزن وصفها فاجنر بأنها « صحراء الروح » ، ومالبت أن وقع هو فريسة لمرض الحُمرة مما جعل العمل عسيرا عليه ، ولم يشف من ذلك الالتهاب الجلدى إلا عام ١٨٥٦ ، وأوصله ذلك كله إلى موقف سلبي ومتشائم من العالم ، وجعله فى نفس الوقت متفتحا لتجارب جديدة فى الحب ، وجد الفلسفة التى تناسب تشاؤمه وسلبيته عام ١٨٥٤ فى كتاب « العالم كإرادة وتصور » لشوبنهاور ، ووصف لقاءه بهذا الكتاب بقوله إنه أهم حدث فى حياته ، أما الحب فقد وجدته عام ١٨٥٢ عندما تعرف على امرأة باهرة الجمال تكتب الشعر وتهيم بالموسيقا اسمها « ماتيلدا فيزندونك » ، قال عنها فيما بعد إنها هى التى ألهمته كتابة أوبرا « تريستان وإيزولدا » ( ١٨٥٧ - ١٨٥٩ ) . ويدور موضوعها حول الحب والموت ، ويكشف النص الموسيقى عن قوة المشاعر الحسية فى الحب ، صاغ موسيقاها فى قالب روائى ، تتصاعد الأنغام فيها بطريقة خلابة ، دون أن تدعمها فى معظم أجزائها الوترية ، التى كانت قبل فاجنر عنصرا نغميا هاما فى صياغة الموسيقى ، فتكنيك السونور الذى يعتمد على الأصوات الممتلئة العميقة الرنانة يشكل أسس التأثير الموسيقى الذى مارسه الموسيقار كلود ديبوسى فى فرنسا ، وريتشارد شتراوس فى ألمانيا الذى يعتبر من ألمع المؤلفين الموسيقيين فى القرن العشرين ، وجياكومو بوتشيني فى ايطاليا . فلمرة الأولى فى الموسيقى تتعري المشاعر بأسلوب لا مجال فيه للحل الوسط ، وتستجيب الأحاسيس لذلك بلا حجاب ، وكان لهذا تأثيره البالغ على الموسيقى العاطفية الخفيفة فى عصرنا .

فى ١٨٦١ رُفع الحظر السياسى ضد قاجنر فعاد إلى بروسيا ، وأقام فى مدينة بيريش حيث بدأ العمل فى أوبرا الكوميدية الوحيدة : المغنون الكبار فى نورنبرج التى أتمها عام ١٨٦٧ ، وعرضت فى ميونخ فى يونيو ١٨٦٨ .

وفى عام ١٨٦٤ عندما كان فى مدينة شتوتجارت بألمانيا ، تلقى دعوة من ملك بافاريا الشاب لودفيج الثانى للذهاب الى ميونخ ، وكان الملك ( ١٩ سنة ) سعيدا بلقائه وبأن يكون له صديقا وراعيا ، ومكنه من عرض أوبرا تريستان وإيزولدا للمرة الأولى عام ١٨٦٥ ، وكان قاجنر قد كتب هذه الأوبرا اثناء وجوده فى سويسرا ، وبرزت فيها تجربته العاطفية مع ماتيلدا فيزندونك .

أحدثت أوبرا تريستان وإيزولدا هزة نفسية ، وشنت الصحافة حملة ضد قاجنر ، كما توجه الهجوم أيضا إلى الملك الذى يحميه ويرعاه دون ذكر اسمه مباشرة ، ورد قاجنر بعنف مما جعل موقف الملك صعبا ، لكن الملك نصح قاجنر بالابتعاد قليلا عن المدينة ، فسافر الى سويسرا ثم الى جنوب فرنسا لإكمال أوبرا الرقيقة « المغنون الكبار فى نورينبرج » وفى تلك الفترة ماتت زوجته الأولى مينا ، وكانت تحيا منفصلة عنه منذ اكتشفت علاقته مع ماتيلدا ، وبذلك أصبح الطريق ممهدا لزواجه الثانى ( ١٨٧٠/٨/٢٥ ) من كوزيما ( ١٨٣٧ - ١٩٣٠ ) ابنة صديقه المؤلف الموسيقى وعازف البيانو الشهير فرانز ليست ، وكان قاجنر على علاقة بها لسنوات عديدة انجبت خلالها ابناءهما الثلاثة : إيزولدا ( ١٨٦٥/٤/١٠ ) ثم إيفا بعد عامين ، ثم زيغفريد

( ١٨٦٩/٧١ ) .

فى ١٨٦٩ و ١٨٧٠ عرضت أوبرا ذهب الراين وأوبرا الفالكورا .

فى فبراير ١٨٧١ أتم كتابة أوبرا زيغفريد ، وبدأ كتابة غروب الآلهة ، التى انتهى منها فى ١٨٧٢ ، وهى الجزء الرابع المتمم لرباعية « نيبلونج » التى تتكون من أربع أوبرات ، تُعرض كل منها فى أمسية مستقلة ، وهى مقتبسة من ملحمة ألمانية فى القرن الثانى عشر بنفس الاسم ، وظف فاجنر فيها صوتيات الحروف على غرار الشعر الألمانى القديم الذى يبدأ المقاطع الصوتية المرتفعة بحروف متماثلة الصوت داخل أبيات النص الشعرى ، وجعل فاجنر الأوركسترا تحقق هذا التأثير الصوتى فى الشعر الذى تؤديه حروف الكلمات ، وبهذا خف العبء على المغنين إلى حد كبير ، واصبحت الأوركسترا هى الخلفية الصوتية التى تتكىء عليها الكلمات ، وكان لهذا تأثيره الكبير على شكل الأوبرا فى أوربا . ولأن رباعية نيبلونج تطلبت جهودا مضنية لتنفيذها ؛ قام فاجنر بمساعدة ملك بافاريا وبعض الأصدقاء بالترتيبات اللازمة لبناء مسرح فى مدينة بايروت التى مازالت حتى يومنا هذا مركزا للموسيقا الفاجنرية ، وفى عام ١٨٧٦ قام فاجنر بنفسه بقيادة الأوركسترا فى مسرح بايروت حيث قدم رباعية نيبلونج للمرة الأولى فى أربع أمسيات أيام ١٣ ، ١٤ ، ١٥ ، ١٦ أغسطس ، بدأها بأوبرا غروب الآلهة ، ثم زيغفريد ، وبعدهما أوبرا الفالكورا ، ثم ذهب الراين .

فى ١٨٧٧ بدأ كتابة آخر أعماله : أوبرا بارسيفال ، وهى من أساطير الكأس المقدسة ، وانتهى منها فى يناير ١٨٨٢ ، وعرضت للمرة الأولى فى يوليو ١٨٨٢ فى بايروت ولاقت



● من اليمين إلى اليسار هانزفون بيلوف - فرانز ليست - فاجنر - كوزيما

نجاحا كبيرا .

فى شتاء ١٨٨٢ بدأت صحة فاجنر فى التدهور ، فرحل إلى إيطاليا ، وأقام فى فينسيا التماسا للدواء والشفاء ، لكن الموت فاجأه يوم ١٢ فبراير ١٨٨٣ بعد أزمة قلبية ، وطبقا لوصيته عادت به كوزيما إلى ألمانيا حيث دفن فى المقبرة التى أعدها لنفسه فى بايروت بجوار بيته ومسرحه ، وامتد عمر كوزيما بعده ٤٧ سنة ، ودفنت بعد وفاتها عام ١٩٣٠ بجوار الرجل الذى أمنت بعقريته ، وظلت تقيم بعد وفاته موسما موسيقيا سنويا تعرض فيه أعمال فاجنر ، ثم واصل بعدها ابنهما زيغفريد نفس هذا الاحتفال السنوى فى شكل عصرى ، ومازال المغنون وقادة الأوركسترا الفاجنريون حتى الآن يجيئون كل عام الى بايروت لتقديم أعمال ريتشارد فاجنر .

أعمال أخرى لفاجنر فى الموسيقى والنقد والسيرة الذاتية :  
كتب فاجنر خمس قصائد باسم ماتيلدا فيزندونك ( ١٨٥٧ - ٥٨ ) الملاك - أحلام - آلام - قف ساكنا - فى بيت النبات الزجاجى .

كتب لكوزيما معزوفة « زيغفريد المثالى » للأوركسترا ( ١٨٧٠ ) .

مقالات فى التنظير والنقد : عن الموسيقى الألمانية ( ١٨٤٠ ) العمل الفنى فى المستقبل ( ١٨٤٩ ) الأوبرا والدراما ( ١٨٥٠ ) موسيقا المستقبل ( ١٨٦٠ ) العقيدة والفن ( ١٨٨٠ ) قيادة الأوركسترا ( ١٨٦٩ ) العمل الموسيقى فى الدراما ( ١٨٧٩ ) جسر الى أصدقائى ( ١٨٥١ ) حياتى ( ١٨٦٥ - ١٨٨٠ ) .



## ٢ . ترستان وإيزولدا

عندما عرضت أوبرا ترستان وإيزولدا للمرة الأولى على المسرح الملكى فى ميونخ يوم ١٠ يونيو ١٨٦٥ ، أجمع المشاهدون على اعتبارها علامة هامة فى تاريخ الموسيقى ، كما أجمعوا على انها قمة الموسيقى الرومانتيكية ، وأنها بداية عصر جديد فى الموسيقى ، حيث يتجنب المؤلف النغمية الموسيقية التقليدية التى تتوقف صفة اللحن فيها على سلمه الموسيقى ، وهو ما أصبح فيما بعد السمة المميزة لموسيقى القرن العشرين .

أما المراجع التى استقى فاجنر منها معلوماته عن ترستان وإيزولدا ، والتى فهم منها الطبائع النفسية لأبطالها ، فقد أتاحت له للمرة الأولى عام ١٨٤٠ فى درسدن حين قرأ عنها دراسة كتبها إف . يوط . موثن نشرت فى هايدلبرج عام ١٨٢٢ عنوانها « عن اسطورة ترستان » وقد أبرز موثن فى تلك الدراسة الحقيقة القائلة بأن الحب فى الأساطير السلتية ( إيرلندا واسكتلندا وويلز ) له طاقة سحرية هائلة لا بد أن يخضع كل شىء لتأثيرها ، وفى نفس تلك الفترة قرأ فاجنر « ملحمة ترستان » للشاعر الألمانى جوتفريد فون شتراسبورج التى نشرت عام ١٢١٠ ، كما قرأ القصص النرويجية القديمة الزاخرة بالأعمال البطولية ، وملاحم البلاط فى القرن الثانى عشر الميلادى التى نشأت فى فرنسا ، وكان يكتبها الشعراء التروبادوريون الذين اشتهروا فى جنوب

فرنسا وشمال إيطاليا ، وأهم موضوعات شعرهم الحب بين فارس وسيدة متزوجة ، وعلى الفارس في هذه الحالة أن يجلب محبوبته ويتبذل في حبها ، وإن تظل مسافة قائمة بينهما ، وهذا هو نفس الوضع الذي فرضته الظروف على العلاقة بين قاجنر وماتيلدا ، فظلت المسافة بينهما دائما ، وظل هو العاشق المتوقد ، والعابد المتهجد ، وهي نفس الحالة التي قامت عليها العلاقة بين تريستان وايزولدا .

ومن الموضوعات الهامة في الشعر التروبادوري أيضا : ولاء وإخلاص الفارس لمليكه ، وهو أحد العناصر الرئيسية التي نجدها في تريستان وإيزولدا التي كتبها قاجنر حين نحلها على ضوء حكايات الفروسية في العصور الوسطى ، ومن هذا المنظور نستطيع أن نرى جيدا قصة الحب المحزنة بين تريستان وإيزولدا كإنسانين أحب كل منهما الآخر إلى حد الجنون تواجههما مشكلة لاهل لها وهي ولاء تريستان لخاله ومليكه : الملك مارك .

ورغم أن نص الأوبرا الذي كتبه قاجنر رائع في بساطته ووضوحه ، إلا أنه من الضروري معرفة الأحداث التاريخية التي وقعت قبل أحداث النص الدرامي للأوبرا والتي أشارت إيزولدا إلى الحقائق المتعلقة بها في الفصل الأول من الأوبرا ، أما تعقد الأحداث من الناحية الدرامية فيبدأ قبل ذلك بقليل عندما كان الملك مارك ، ملك كورنويل ، محاطا بالاعداء ، وهبَّ إلى نجدته ، الملك ريفالن ملك بريطانيا ونجحا معا في كسب المعركة الفاصلة ، وتوطيدا لأواصر الصلة ، وتتويجا للنصر تم زواج الملك ريفالن من شقيقة الملك مارك الأميرة الحسناء بلانشفلير ( الوردة البيضاء ) في كنيسة

تنتاجل بقلعة الملك مارك ، وقد أحب كل منهما الآخر الى أبعد حد .

وما كاد يمضى على زواجهما وقت قصير حتى جاءهم خبر وقوع هجوم على المملكة بقيادة الدوق مورجان عدو ريفالين القديم ، وسرعان ما غادرا كورنول عائدين الى بريطانيا للدفاع عن الوطن ، وكانت الملكة الجديدة بلانشفيلير فى ذلك الوقت حاملا .

عهد الملك ريفالين بزوجته إلى أحد رجاله المخلصين وهو المارشال روهالت لحمايتها حتى يعود من القتال ، لكنه لم يعد أبدا من تلك الحرب ، فقد تمكن الدوق مورجان من اغتياله بمعاونة الخونة ، وعندما وصلت هذه الانباء الفاجعة الى بلانشفيلير تحجرت فى عينيها الدموع ، واستولت عليها رغبة وحيدة فقط وهى ان تموت لتلحق بزوجها وتتحد معه مرة أخرى من خلال الموت . لكن الجنين فى احشائها كان يدعوها الى المحافظة على حياتها حتى تتم ولادته . وهكذا عاشت مع حزنها حتى وضعت ابنها . ورفعته بين يديها وهى تنظر اليه قائلة : « لقد اشتقت يابنى منذ زمن بعيد الى رؤيتك ، وهأنذا أرى امامى . أكثر الاطفال جمالا فى هذه الدنيا ، لقد جئت حزينة ، الى هذه البلاد ، ولقد ولدتك وأنا أيضا غارقة فى أحزاني ، وسأبقى فى حزنى هذا حتى أموت ، ولأنك جئت الى هذا العالم فى غضون هذه الظروف المحزنة ، فلا بد لى أن اسميك تريستان » . بعد ان قالت لوليدها هذه الكلمات ، ضمته الى صدرها وقبلته قبله الوداع ، ثم فارقت الحياة . عطف المارشال روهالت على تريستان اليتيم ، وديعة مليكه الراحل ، وقام برعايته كأنه ابن حميم ، وكان خائفا على الطفل

ان يفتاله مورجان لو عرف انه ابن ريفالن ، فعين الفارس كورفينال ليقوم على تنشئة تريستان وتربيته وتدريبه على القتال ، لم يتعلم تريستان من كورفينال فنون الحرب والفروسية والقتال فحسب ، بل تعلم منه أيضا أشياء على نفس الدرجة من الأهمية ، وهى احتقار الكذب والزور والحنث باليمين ، وأن يكون الانسان أميناً ومخلصاً للقسم الذى يؤديه .

هكذا بقى تريستان يمارس حياته فى مملكة أبيه بين تحصيل العلم والتدريب على القتال ، الى أن أغراه ذات يوم بعض التجار النرويجيين على الصعود الى سفينتهم وأبحروا به بعيدا وهم يأملون فى الحصول على فدية كبيرة مقابل إطلاق سراح هذا الفتى الملكى الوسيم ، لكن عناصر الطبيعة ثارت ضدهم فهبت عليهم عاصفة ممطرة رهيبة كادت تحطم أضلاع السفينة وتجعل عاليها سافلها ، وأصاب البحارة جميعا رعب قاتل وأيقنوا أن الله سلط غضبه عليهم ، فأنزلوا قارباً صغيراً وضعوا فيه تريستان ، واطلقوه فى البحر ، عندئذ سكنت العاصفة ، ومضى القارب الصغير الذى يحمل تريستان مبتعداً عن السفينة الآثمة ، وظلت أمواج البحر تدفعه حتى رسا على الشاطئ المقابل . بعدئذ التقى تريستان بمجموعة من علىة الناس الذين يمارسون هواية الصيد ، فاصطحبوه معهم الى قلعة الملك مارك وهو بينهم لايعلم ان هذه هى نفس القلعة التى تم فيها زواج ابيه الملك ريفالن من أمه بلانشفلير شقيقة الملك مارك . وقد شعر الملك عندما قدموا تريستان اليه بجاذبية غريبة نحوه لايمكن تفسيرها ، وكان تريستان يتصرف بطريقة راقية فيأضة

بالأدب الجم ، وفى مساء ذلك اليوم عزف على القيثارة فى مجلس الملك وانشد بعضا من الغناء بصوت رخيم مما جعل الملك يطلب منه الإقامة الدائمة فى بلاطه ليحظى بالسعادة التى يشيعها وجوده .

وفى ذلك الوقت توالى انتصارات مورجان ضد مملكة ريفالن بعد مقتله مما اضطر روهالت الى تسليم أمر البلاد اليه ، وغادر الوطن فى سفينة بحثا عن تريستان الذى اختفى ، وبعد سنوات عديدة من الطواف وصل الى بلاط الملك مارك فى كورنويل ، وهناك التقى بتريستان وأخبره عن حقيقة مولده وأن الملك مارك خاله . وعندما عرف الملك حقيقة تريستان عمدة بلقب الفارس ، وأرسله الى بريطانيا ليستأنف الحرب ضد مورجان ويستعيد ملك ابيه الضائع ، وقد نجح تريستان فى مهمته وهزم مورجان وطارده خارج حدود المملكة ، لكن قلبه كان قد ارتبط نهائيا بالملك الكريم الشمائل مارك ، وكان يعرف انه ليس سعيدا لبعده عنه ، ولذلك سلم حكم البلاد الى روهات وأبحر عائدا الى كورنويل حيث وضع نفسه من جديد تحت إمرة خاله الملك مارك . وقد وجد البلاط لدى عودته فى حالة غم وحزن حيث كانت كورنويل واقعة تحت تهديد ملك ايرلندا الذى حشد اسطوله الرهيب على شواطئها استعدادا لغزوها الذى قد يؤدى الى دمارها ما لم يوافق الملك مارك على الاندعان لسلطة ايرلندا ، على بلاده ودفع الجزية السنوية لها ، وهو الأمر الذى رفضه مارك وقاومه على مدى خمسة عشر عاما ، ولم تكن الجزية المطلوبة مالا ، ولكنها ثلاثمائة فتى وثلاثمائة فتاة عذراء . لا تتجاوز اعمارهم خمسة عشر عاما . وقد أرسل ملك ايرلندا شقيق زوجته الفارس الذى

لا يقهر مورولد الى كورنول لهذا الغرض ، بينما ظل هو على رأس اسطوله الخطير فى انتظار النتيجة .

وكانت الطريقة الوحيدة لانقاذ كورنول من هذا التهديد والخطر هى المبارزة الثنائية بالسيف ، بين مورولد الذى لا يقهر وواحد من فرسان مارك الذى لا بد له ان يهزم مورولد فى هذه المبارزة ، فمن تراه ذلك الفارس الذى يمكنه التصدى لمورولد ؟ وهنا انبرى تريستان ليعلن قبوله للتحدى ، وانقض على مورولد بفنونه وبراعته وحبه المشتعل لخاله ومليكه مارك فأطاح رأس مورولد عن جسده وانقذ شعب كورنول من الجزية والهوان ، وحرر البلاد من التهديد والخوف .

ولإثبات انتصارهم ومستقبل استقلالهم أرسل الكورنوليون رأس مورولد الى ايرلندا ، ولم ينتبهوا وقتئذ الى وجود شظية من سيف تريستان فى الرأس المبتورة وعندما استلمت خطيبة مورولد رأسه وربت عليه اكتشفت الشظية فانتزعها واحتفظت بها فى صندوق من العاج ، وخطيبة مورولد هذه هى اميرة ايرلندا الجميلة ، إيزولدا .

اما تريستان فلم يخرج سالما تماما من مبارزته الخطرة المريرة مع الفارس الذى لا يقهر ، فقد تمكن مورولد من اصابته بجراح رهيبه من رمحه المسمم . ولم يتمكن أحد فى بلاط الملك مارك من وسيلة تشفيه من الجراح القاتلة ، فطلب أن يحمل الى البحر ، وان يوضع فى قارب صغير بلا مجداف ولا شراع ، وألا يكون بجواره أى شىء سوى سيفه وقيثارته . وقام كورفينال الوفى بيدين مرتعشتين بدفع القارب الى صفحة البحر حيث حملته الموجات المتلاحقة بعيدا ، وظل

على هذه الحالة سبعة ايام وسبع ليال حتى لاحظته بعض الصيادين فاقتربوا منه ، واحسوا بشفقة كبيرة على هذا الشاب البديع المريض الذى يموت وحيدا فى قارب صغير تـؤرجحه موجات البحر ، فانتشلوه وحملوه معهم الى الشاطئء الايرلندى حيث احضروه الى ايزولدا لقد دفع القدر قارب تريستان وهو مشرف على الموت فى اتجاه ايرلندا وها هو الان بين يدى ايزولدا ، وهى الوحيدة القادرة على شفائه وانقاذه من الموت ، بما لديها من علم غزير عن الاعشاب السحرية ، وفى نفس الوقت الذى لم يكن هناك فى العالم أحد يبغي له الموت مثلما تبغيه له ايزولدا التى تقوم الان على علاجه وتمريضه والسهر على شفائه .

اكتشف تريستان حقيقة المكان وحقيقة الأميرة ولهذا عندما سألته عن هويته اخفى الحقيقة عنها : قال إن اسمه تانتريس وإنه شاعر متجول يحترف الغناء . صدقته ايزولدا وزاد عطفها عليه وشعورها نحوه ، وذات يوم بينما كانت تتأمل سيفه لاحظت ثلما فى حده الرهيف فأسرعت الى الخزانة التى تحتفظ فيها بالشظية المستخرجة من رأس عريسها القتيل مورولد ، وعندما طابقتها فى موضع الثلم بسيف تريستان وجدتھا مطابقة للجزء الناقص تماما ، واذ تذكرت قسمها على الانتقام من قاتل مورولد رفعت السيف لتقتل تريستان وهو مستغرق فى نومه المطمئن لكنه استيقظ فى تلك اللحظة ، وعندما نظر فى عينيها خفيضت السيف وأحست بأنها غير قادرة على الانتقام .

لم يمض وقت طويل بعد ذلك حتى كان تريستان قد استرد عافيته تماما ، فاستأذن الأميرة ايزولدا فى الرحيل ، عبر لها

عن شكره الأبدى ، واقسم لها يمين الاخلاص والوفاء حتى نهاية العمر ، ثم عاد الى بلاط الملك مارك فى كورنويل ، وكان رائم الثناء والمدح للأميرة الايرلندية ، كما كان يعبر دائما عن تقديره واعجابه بها ، ووجد حساده فى ذلك فرصتهم لا يذائه وايلامه وهزيمة قلبه المفعم بحب الأميرة ، وحرمانه فى نفس الوقت من فرصة الملك بعد وفاة مارك ، فدفعوا مارك الى طلب يد ايزولدا للزواج ، وبذلك يسقط حق ترستان فى العرش اذا ما انجبت ايزولدا ولدا .

اما ترستان نفسه فقد ايد فكرة زواج ايزولدا من خاله الملك ليظهر لأعدائه عدم انانيته وايتاراه لمليكه وليكون فى تضحيته بحبه لايزولدا وحقه فى الزواج منها دليل نهائى على حبه لمارك ، اقسم ترستان على الذهاب بنفسه الى ايرلندا لاحتصار ايزولدا ، وقد نجح فى تحقيق هدفه النبيل : ففى صحبة وصيقتها الوفية برانجينا خطت ايزولدا فى اثر ترستان صاعدة الى السفينة التى ستحملهم جميعا الى كورنويل .

فى هذه اللحظة يرتفع الستار عن موسيقى قاجنر الدرامية السامية المهيبة حيث تتكشف القصة عن بقية أحداثها من خلال انسب وأرق مؤلف موسيقى كتبه قاجنر على الاطلاق ، موسييفا تخاطب الحدىس والحواس أكثر مما تخاطب العقل والتفكير ، فهى وليدة موجاته العاطفية ، ونابعة من أعماق حالات معاناته ، ومستلهمة من لواجع أشواقه الكثيفة ، ومن نشوته المقعمة الى اقصى مدى ، فلا يملك الإنسان معها سوى الاستسلام لجمالها مثلما يستسلم بلا شروط لدواعى الحب .



## ١ = تريستان Triston

بطل أسطورة رومانسية يرجع أصلها إلى مقاطعة ويلز .  
أول نص كتب عنها في فرنسا في القرن الثاني عشر ، وفيه  
يذهب تريستان إلى إيرلندا لإحضار الأميرة إيزولدا عروس  
خاله الملك مارك ملك كورنويل ، ويشرب تريستان وإيزولدا  
أثناء رحلة العودة دون قصد منهما أكسير الحب ، فيربط  
الحب الخالد قلبيهما إلى الأبد .

وللأسطورة نصوص أخرى كثيرة سابقة تقول إن الملك  
عندما اكتشف علاقة الحبيين ، هرب تريستان إلى بريطانيا  
حيث تزوج فتاة أخرى اسمها إيزولدا أيضا ، لكنه لم ينس  
إيزولدا الايرلندية أبدا ، وأنه بعد ذلك طلب مجيئها إليه لعلاج  
جرح لا يلتئم أصابه في إحدى المعارك ، لكن زوجته الغيرة  
أخبرته كذبا انها رفضت الحضور ، فمات من شدة الحزن ،  
وعندما علمت إيزولدا الايرلندية بما حدث لتريستان ماتت هي  
أيضا حزنا عليه .

وفي القرن الثالث عشر عاد الشعراء الى قراءة الأساطير  
الرومانسية القديمة ، فعادت أسطورة تريستان وإيزولدا مرة  
أخرى عام ١٢١٠ في شكل قصيدة ملحمية كتبها الشاعر  
الألماني جوتفريد شتراسبورج ، وهو النص الذي ألهم هايجنر  
أوبرا تريستان وإيزولدا .

## ٦ = الفالكورا Die Walkure

فى الميثولوجيا النرويجية القديمة هى إحدى الفارسات العذراوات اللاتى يقمن على خدمة عرش رب الأرباب أودن Odin ، ويخترقن الفضاء بخيولهن متدرعات بعدد النزال البراقة ، يقدن المعارك ، وينشن الموت بين المحاربين حسب مصائرهم المقدرة ، ثم يقتدن أرواح الأبطال الصرعى إلى الفالهاالا Valhalla ( بهو أودن الكبير ) وتقوم الفالكورا بالدور الرئيسى فى هذه الأوبرا التى تحمل اسمها .

٦ = رينزى | كولا دى رينزى

١٣١٣ = ١٣٥٤ |

Rienzi

زعيم إيطالى يسمونه « آخر الرومانيين » ، ولد فى روما ، تأثر بدراسته للتاريخ القديم الذى دفعه إلى محاولة إعادة إنشاء روما على الأسس الديمقراطية العظيمة ، وفى عام ١٣٤٧ تقدم بعدد من القوانين لإقامة الحكومة المثالية للمجتمع حيث تمت الموافقة الشاملة عليها ، وبذلك تم طرد النواب الارستقراطيين ، وأصبح له بصفته رئيسا للجمهورية سلطات مطلقة ، لكن الشعب سرعان ما انقلب ضده ، ورفض البابا كليمنت السادس ( ١٢٩١ - ١٣٥٢ ) تأييد سياسته الرامية الى التوسع فى الغزو وضم الأراضى ، ولم يدم حكمه سوى سبعة أشهر فى عام ١٣٤٧ ، واضطر إلى الهرب إلى

نابولي ، وبعد أن قضى عامين في خلوة روحية استأنف نشاطه السياسي في اصلاح القوانين ، وتمكن في عهد البابا إنسيئت السادس ( ٥٢ - ١٣٦٢ ) من الإطاحة مرة ثانية بحكم النبلاء ، ودخل إلى روما في موكب نصر عام ١٣٥٤ ، وفي غضون شهرين أصبح حكمة لا يطاق ، وقامت ضده حركة تمرد دفع حياته ثمنا لها .

§ = تانهيزر « ١٣٥٥ = ١٣٦٦ »

## Tannhauser

فارس ألماني وشاعر أفراح من القرن الثالث عشر ، من المرجح ميلاده بولاية بافاريا المتاخمة لحدود النمسا في جنوب ألمانيا ، حظى بمحبة دوق النمسا فردريك الثاني المتوفى عام ١٢٤٦ .. اشتهر بقصائده الغنائية التي تميزت بالحسية والسخرية ، لكن احداها عن التوبة والغفران اذاعت شهرته كبطل لأسطورة جبل فينوس الذي يقع في منطقة جبلية بالقرب من مدينة قارتبورج في غابة تورنج الألمانية ، حيث توجد مملكة فينوس إلهة الحب . ولم يذهب أحد من البشر الى ذلك الجبل وعاد إلى أهله أبدا سوى تانهيزر ، الذي استطاع الرجوع بعون القديسة العذراء مريم ، لكن البابا اربان الرابع رفض أن يغفر خطيئة تانهيزر مع فينوس . إلا إذا أوردت عصاه الخشبية ، فاضطر تانهيزر الى العودة الى جبل فينوس ، وفي نفس الوقت تمت المعجزة . وأنبتت عصا البابا ورقا أخضر ، فتمت بذلك الرحمة الإلهية ، أما النص الأكثر ذيوعا واشتهارا فهو ماكتبه فاجنر في أوبرا تانهيزر عام ١٨٤٥ .

## ٥ = لوهنجرين Lohengrin

من فرسان الكأس المقدسة ، اتجه تحت قيادة الملك آرثر الى انتويرب في قارب تسحبه بجعة ، حيث حارب لانقاذ إلزا البرابانتية ، وهزم أسرها وتزوجها بشرط ألا تسأله عن اسمه وأصله ، لكن إلزا حنثت بالشرط فاختفى ، وقصيدة لوهنجرين كتبها الشاعر الألماني فولفرام فون ايشنباخ ( ١١٧٠ - ١٢٢٠ ) كجزء لاحق لملمحته الكبرى « بارسيفال » ، و قد استخدم فاجنر كلا من الملحمة والقصيدة في تأليفه أوبرا لوهنجرين ، وأوبرا بارسيفال .

## ٦ = ماتيلدا وفاجنر Mathilde Wesendonk

التقيا للمرة الأولى بمدينة زيورخ في فبراير ١٨٥٢ ، لكن علاقتهما الحقيقية لم تبدأ الا بعد ذلك بخمسة أعوام في ١٨٥٧ . كانت ماتيلدا متزوجة من تاجر حرير غني اسمه اوتوفون فيزنندونك وكان يمتلك بيتا صغيرا بالقرب من زيورخ وضعه تحت تصرف فاجنر ليقيم فيه نزولا على رغبة ماتيلدا وقد أطلق فاجنر على هذا البيت اسم « ملجأ على الجبل الأخضر » وانتقل الى سكناه في ٢٨ ابريل ١٨٥٧ ، بينما انتقلت ماتيلدا وزوجها الى فيللتها الجديدة التي بُنيت بجوار بيتها القديم الذي انتقل فاجنر اليه ضيفا عليهما .

كانت ماتيلدا باهرة الجمال ، تشبه العذراء مريم ، يبدو على محياها الأسى ، وانفعالات الحزن ، والتبجيل ، والاجلال العممة ، والى جانب ذلك كانت على دراية شاملة بكل أعمال

فاجنر الموسيقية . أحبها فاجنر بجماع قلبه ، ومن المحبم  
أن تكون هي أيضا قد أحبتة ، لكنها كانت حريصة على ابلاغ  
زوجها بكل شىء عن سلوك فاجنر معها من منطلق اخلاصها  
لعهود الزواج .

فى ديسمبر من ذلك العام ( ١٨٥٧ ) كتب فاجنر موسيقيا  
قصائد ماتيلدا الخمس ، وأهداها بمناسبة عيد ميلادها يوم  
٢٤ ديسمبر ، وما كادت بضعة اشهر قلائل تمر على هذه  
المناسبة والعمل البديع الذى انجزه حتى أفسدت زوجته كل  
شئ سبب غيرتها الدائمة عندما اقتنصت خطابا منه الى  
ماتيلدا وذهبت اليها لتواجهها ، لكن ماتيلدا اخبرتها بشكل  
صارم انه لامجال لما فى رأسها من شكوك ، وأن زوجها يعلم  
كل صغيرة وكبيرة بينها وبين فاجنر ، بعد ذلك اصبح الموقف  
غير محتمل للجميع ، ولم تعد مينا وماتيلدا قادرتين على أن  
ترى إحداهما الأخرى ، اما أوتوفيزندونك فلم يعد يعرف إلى  
أى مدى يمكنه أن يواصل ثقته فى زوجته ، فلا بد أنه كان  
يشعر وقتئذ أنه يعيش دور الملك مارك فى أوبرا تريستان  
 وإيزولدا .. ولم يعد هناك سوى حل واحد فقط لكل هذه  
الأمور ، وهو أن يرحل فاجنر وزوجته عن بيته .

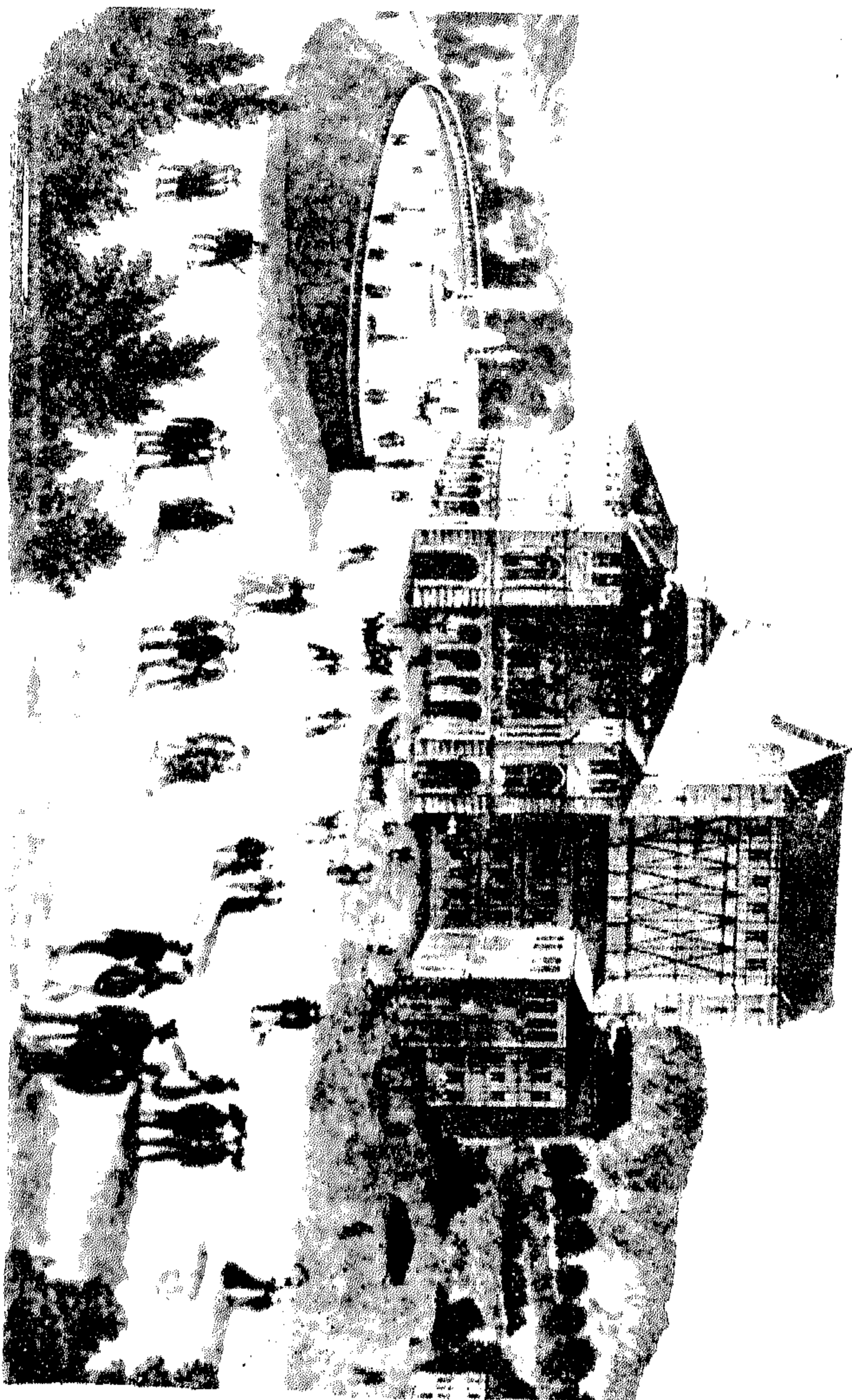
غادر فاجنر وزوجته البيت فى أعقاب ذلك إلى اتجاهين  
مختلفين : ذهبت هي إلى درسدن التماسا للعلاج ، أما هو فقد  
سافر إلى فينيسيا لإتمام العمل الموسيقى لتريستان ، حيث  
عاش فى وحدة تامة ، وأتم كتابة الفصل الثانى من تريستان  
 وإيزولدا . وعندما انتشرت شائعات بطلب تسليمه إلى  
السلطة ، باعتباره هاربا سياسيا ، عاد فاجنر مرة أخرى إلى

سويسرا حيث أقام فى فندق شفايتزرهوف ، وبعد أيام قلائل التقى بماتيلدا وزوجها ، وكان هذا اللقاء واحدا من أكبر أحداث الإحباط فى حياته ، أما اللقاء الأخير فقد حدث فى فينيسيا عام ١٨٦١ ، وفى نفس هذا المكان مات فاجنر بعد ٢٥ عاما ، وقد رفضت ماتيلدا فيما بعد تلبية دعوة فاجنر لحضور العرض الأول لتريستان وإيزولدا فى ميونخ عام ١٨٦٥ ، وتحولت عنه بعد ذلك نهائيا الى غريمه فى الفن الموسيقار الشهير برامز ، الذى أصبح معبودها الجديد .

مما لاشك فيه أن فاجنر أحب ماتيلدا حبا كبيرا عميقا ، كان يدعوها « ملاكه السماوى المقدس » ، وقد باح عام ١٨٦٢ بحجم عاطفته هذه لصديقه اليزافيل بقله إن ماتيلدا هى الحب الوحيد فى حياته ، وانها هى التى سقت بذور أعماله الأخيرة بأكملها ، كان يرى فيها دائما شخصية إيزولدا خصوصا فى الفترة من ١٨٥٧ الى ١٨٥٩ ، ويتضح هذا من خطاباته فى تلك الفترة ، وكذلك فى يومياته التى كان يكتبها أثناء إقامته فى فينيسيا . لقد ظلت ماتيلدا وفية لزوجها ، ولم تكن لديها النية اطلاقا أن تصبح عشيقة لفاجنر ، وقد جعلها هذا الموقف تتحول فى وجدان فاجنر لتصبح ربة إلهامه وملاكه الطاهر ، وظل حبهما حبا أفلاطونيا ، وسواء كانت ماتيلدا تشعر بعاطفة حقيقية نحوه أو أن المسألة بالنسبة لها كانت مجرد إعجاب فقط بما يحمله فى نفسه من فن رفيع فليس هذا محور الاهتمام الحقيقى ، ولعلها قد اظهرت علامات الحب لتحفزه وتستثير طاقته التعبيرية ، وليست لهذا أيضا أهمية تذكر ، لأن الأهمية الحقيقية المؤثرة هى صورتها التى تشكلت فى خيال فاجنر ، ونمت وتطورت حتى صارت بالنسبة

له عروس الالهام ، والربة الموحية ، والملاك الطاهر المقدس .

توفت ماتيلدا عام ١٩٠٢ فى برلين ، وظلت حتى أيامها الأخيرة تعيد قراءة خطابات فاجنر إليها لأن حبهما لم يُستنفذ ولم يُستهلك ، وقد أكدت ذلك أطراف أخرى من الأصدقاء المقربين مثل إميلي هايم ، المغنية الأولى للأوبرا فى زيورخ فى الفترة من ١٨٥٠ - ١٨٦٠ والتي كانت صديقة لكل من أسرة فاجنر وأسرة فيزندونك ، فقد أكدت فى حديث لها عام ١٩١٠ مع الكاتب الفرنسى هنرى بورديو أن العلاقة بين ماتيلدا وفاجنر كانت علاقة أفلاطونية نقية ، وهذا هو ما جعل منها بالضرورة نبعا للإلهام ، وهو ما يؤكد لنفس السبب أن زوجته الثانية كوزيما لم تكن أبدا مصدرا للإلهام ، لكنها كانت طوال حياته زوجته الوفية المخلصة ، وكانت المرأة الوحيدة فى حياته التى فهمته تماما وأدركت طبائعه بأكملها ، وهو ما أخفقت فيه ماتيلدا وزوجته الأولى منّا . لكن ثلاثتهن كن حاضرات معا فى سبتمبر ١٨٥٧ فى « ملجأ » زيورخ عندما قرأ فاجنر لهن قصيدة تريستان ، وكانت كوزيما هى الوحيدة بينهن التى سلمت على الفور بأن الحل الوحيد الممكن لعقدة تريستان الدرامية هو الموت .



مبنى الاوبرا في بايروت



# **تريستان وايزولدا**

**أوبرا رومانتيكية في ثلاثة فصول**

## الشخصيات

Tristan تريستان  
Isolde إيزولدا  
Brangaine برانجينا  
Kanig Marke الملك مارك  
Kurwenal كورفينال  
Melot ميلوت  
Ein junger Seemann بحار شاب  
Ein Hirt راعي غنم  
Ein Steuermann قائد السفينة

## مواقع الأحداث المسرحية

### الفصل الأول :

فى البحر ، على سطح سفينة تبحر من إيرلندا إلى مملكة  
كورنويل بفرنسا

### الفصل الثانى :

قلعة الملك مارك فى كورنويل

### الفصل الثالث :

قلعة تريستان فى بريطانيا

# الفصل الأول

## المشهد الأول

كابينة على هيئة خيمة فى مقدمة المسرح المعد على هيئة سفينة مبحرة مزدانة بالستائر المطرزة المتدلّية من أعلى . تبدو فى أول الأمر مغلقة فى خلفية المسرح ، وفى أحد الأجناب مخرج ضيق حيث توجد سلالم ضيقة تؤدى الى باطن السفينة . تظهر إيزولدا مسترخية على أريكة ، وجهها مختبئ فى الوسائد ، كما تظهر وصيفتها برانجينا ممسكة بطرف ستارة أزاحتها جانبا وهى تنظر فى اتجاه البحر

( صوت بحار شاب يسمع من أعلى كأنه يصدر من فوق الصارى )

فى اتجاه الغرب  
تشرّد العين ،  
نحو الشرق  
تتجه السفينة  
طلّيقة تهب الريح  
نحو الوطن .  
يا طفلى الإيرلنديه  
أين تهيمين ؟  
هل هى أهاتك التى تهب  
فتعبىء قلب شراعى ؟  
هَبِّى ، هبى أيتها الريح ،  
أسفا ، وأسفا ، يا طفلى

يافتاتى الايرلندية  
يابنت الطبيعة ، يامعبودتى !

إيزولدا : ( تنهض فجأة بشكل مباغت )

من يجروء على التعريض بى

( تنظر فيما حولها منزعجة )

برانجينا ، أنت ؟

قولى - أين نحن ؟

برانجينا : ( عند الفتحة ) :

الظلال الزرقاء

تتصاعد فى اتجاه الشرق

بخفة بسرعة ،

وهذه السفينة تواصل ابحارها

فوق بحر هادىء ، وقبل المساء

سنصل بسلام إلى ذلك البلد .

إيزولدا . اى بلد ؟

برانجينا : إنه شاطئ كورنويل الأخضر .

إيزولدا : لن يحدث أبدا

لا اليوم ولا غدا

برانجينا : ( تترك الستارة تتدلى وتسرع

فى قلق نحو إيزولدا )

ما الذى أسمعه ؟ ماذا تقولين ياسيدتى ؟

إيزولدا : ( بغضب مكتوم )

أيها الجنس المهان

يامن لاتستحق ان ينساب إلى أسلافك

إلى من ، ياأماه  
تنازلت عن سطوتك  
على البحر والعاصفة ؛  
أود ، أيها الفز الواهن  
الذى تقوم به الساحرة  
التي مازالت تعد شراب البلسم الشافى  
انتفضى بداخلى مرة اخرى  
آيتها القوة الباسلة  
انهضى من هذا الصدر  
حيث تحبسين نفسك  
استمعى الى رعبتى  
آيتها الريح المشطورة الغلب  
اقبلى ها هنا للنزال  
مع العناصر المضطربة  
والعواصف الغاضبة  
والأنواء الحاقدة  
ايقظى من النوم  
هذا البحر الحالم النعسان  
ايقظى من الأعماق  
جشعة المليء بالضغينة  
دعیه يرى . الجائزة  
التي ساقدمها اليه  
لو انه حطم أضلاع هذه السفينة المختاله  
والتهم فى أعماقه حطامها المبعثر



ھیلجا دییرنش

ادت دور ایزولدا

وَكُلُّ ما عليه من حياة  
حتى هذا النفس الواهن  
أتركه منحة لك أيتها الرياح .  
**برانجينا :** ( يبدو عليها الرعب البالغ ، وهي تقف  
بين يدي إيزولدا )  
وأسفاه  
آه .. آه  
هذا الشر الذي أراه  
إيزولدا .. ياسيديتى  
يا ذات القلب الحبيب  
ما الذى أخفيته عنى طويلا ؟  
أنت لم تذرفى دمعة واحدة  
على أبيك وأمك  
لم تقولى شيئا أكثر من تحية الوداع  
وأنت عنهما تبتعدين  
لقد غادرت أرض الوطن  
فى برود وسكون ،  
وكنت شاحبة وصامتة ،  
وأنت ترحلين ،  
بلا طعام ،  
وبلا نوم ،  
لا مبالية وتعيسة ،  
زاهلة إلى أبعد حد :



من أين لى أن أحتمل  
رؤيتك على هذا الحال  
وآلا يعنى هذا شيئاً يتعلق بك  
فأقف أمامك وكأننى شخص غريب ؟  
فلتخبرينى الآن  
ما الذى تعانين منه ؟  
قولى ، دعينى اعرف  
ما هو الألم الذى يعتصرك ؟  
ياسيدتى إيزولدا  
يا اغلى واحب الناس لى  
لو كانت لى منزلة لديك ،  
فلتكن برانجينا الآن موضع ثقتك .

**إيزولدا : هواء .. هواء**

**قلبى يختنق**

**افتحى .. افتحى هنالك حتى النهاية**

**(تسرع برانجينا بفتح الستارة التى فى  
المنتصف )**

## المشهد الثانى

تظهر السفينة بطولها كاملة على صفحة البحر فى اتجاه الأفق ، يجلس البحارة على السطح حول الصارى الرئيسى ، وهم مشغولون بالعمل فى حبال الأشرعة والصواري ، ويظهر خلفهم على سطح مرتفع عند مؤخرة السفينة مجموعة من الفرسان واتباعهم حملة الدروع فى وقت راحتهم ، وعلى مسافة بعيدة بعض الشىء عنهم يقف تريستان معقود الذراعين مستغرقا فى تفكير عميق وهو يحدق فى اتجاه البحر ، وبالقرب من قدميه يتكىء كورفينال فى جلسة مستريحة .

صوت البحار الشاب  
( يصدر من أعلى الصارى )  
طليقة تهب الريح  
نحو الوطن : .  
ياطلتلى الايرلنديه  
أين تهيمين ؟  
هل هى أهاتك التى تهب  
فتعبىء قلب شراعى ؟  
هُبِّى ، هبى أيتها الريح  
أسفاه ، وأسفاه ، ياطلتلى

إيزولدا : ( وهى تحديق بعينيها يتجه نظرها فورا إلى تريستان ، وتظل نظرتها مثبتة عليه فى رزانة ، وتتحدث الى نفسها بصوت أجوف )  
الذى اختاره القدر لى

الذى ضاع منى  
عظيم وقوى  
جرىء وجبان  
رأس قدرها الموت  
قلب قدره الموت  
( تتجه ببصرها الى برانجينا وعلى فمها  
ابتسامة كئيبة )  
مارأيك فى هذا العبد ؟  
برانجينا : ( تتبعها بنظرتها )  
من الذى تقصدين ؟  
إيزولدا : البطل الذى يقف هناك  
الذى يُحول نظرة عينيه  
بعيدا عن نظرة عيني  
خجولا خائفا  
متجها بعينه الى أسفل  
قولى ، كيف يبدو لك أنت ؟  
برانجينا : هل تعنين تريستان  
ياسيدتى العزيزة ؟  
إنه اعظم من أنجبت الممالك ،  
إنه الرجل الذى يعلو مكانته فوق جميع  
الرجال  
والبطل الذى ليس له نظير  
إنه درع المجد وفارسه الذى يحميه  
إيزولدا : (وهى تنظر اليها بسخرية )

ذلك الذى يهرب فى جبن  
بعيدا عن الطعنة بقدر ما يستطيع  
لأنه فاز بالحصول على جثة  
يعتبرها العروس التى سيقدمها الى سيده  
هل ترينها مظلمة  
قصتى هذه ؟

إذن أسأليه بنفسك ،  
ذلك الرجل الحر  
إن كان يجرؤ على الاقتراب منى ؟  
هذا البطل الخجول  
ينسى التحية اللائقة  
واللفتة المهذبة

التى يُملئها واجبه نحو سيده  
كيلا تقع نظرتها عليه ،  
على البطل الذى ليس له مثل  
نعم ، انه يعرف ،  
يعرف السبب تماما .

انهبى إلى ذلك الفخور بنفسه  
وابلغيه ما تقوله سيدة المكان :  
عليه ان يعد نفسه لخدمتى  
وان يحضر الىّ فى الحال

برانجينا : هل أطلب منه

أن يقدم لك التحية الواجبة ؟

إيزولدا : دعى أمرى بالحضور

يُعَلِّمُ هذا المزهوَّ المفعم بالغرور  
كيف يخشاني أنا  
سيدته ، إيزولدا

( تنصرف برانجينا عند اشارة ايزولدا  
الأمرة ، وتمشى فى حياء على سطح السفينة  
من أمام البحارة الذين يعملون . وتلاحقها  
ايزولدا بنظرة غاضبة ، ثم تتحرك عائدة إلى  
الأريكة حيث تظل جالسة أثناء الحدث التالى ،  
وتبقى عيناها مثبتتان فى اتجاه غرفة  
القيادة ) .

**كورفينال :** ( وهو يرى برانجينا قادمة يشد ظهره من  
وضع الأسترخاء دون أن ينهض من مكانه

بجوار تريستان )  
إنتبه يا تريستان  
خبر من إيزولدا

**تريستان :** ( يهب واقفا )

ماذا ؟ ايزولدا ؟

( يهندم نفسه بسرعة ، وتصل برانجينا اليه  
وتحييه باحترام وهى تنحنى قليلا )  
ماذا من سيدتى تحمله وصيفتها المخلصة  
المطبعة لها وهى تأتى بأدبها المعهود  
لتبلغنى به ؟

**برانجينا :** سيدى تريستان

أود أن أنقل إليك

رغبة سيدتى إيزولدا  
فى لقياك

تريستان : لو كان طول الرحلة أثار اغتمامها  
فالرحلة على وشك نهايتها ،

قبل أن تغرب الشمس  
سنكون قد وصلنا إلى البر  
وكل ما تأمرنى به سيدتى  
سوف أنفذه بكل اخلاص

برانجينا : لو يتفضل سيدى تريستان  
بالذهاب اليها

فهذه هى رغبة سيدتى

تريستان : هناك حيث الحقول الخضراء

مازالت فى نظرة العين تبدو زرقاء  
ومليكى ينتظر

مجيء سيدتى اليه

وانا برفقتها

سوف اصل قريبا إلى من يشع بالحب والثقة ،

والذى لو ضننتُ على الدنيا جميعا ما ضننت عليه

بنفسى

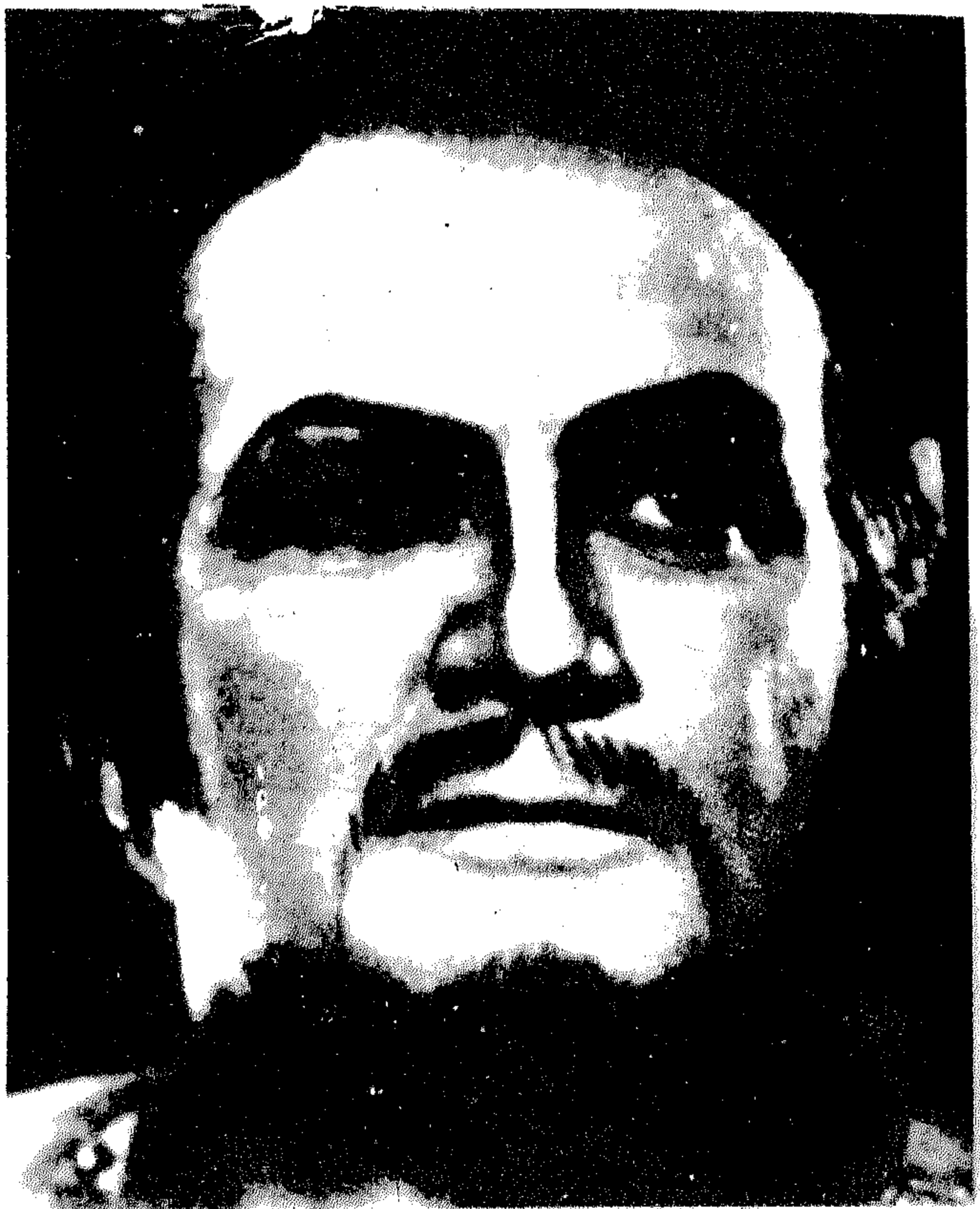
لتكون له هذه الحظوة

برانجينا : سيدى تريستان

اسمعنى جيدا

ان السيدة

تريد حضورك اليها



جون فيكرز

ادی دور ترستان

وعليك ان تذهب  
الى حيث تجدها فى انتظارك  
تريستان : فى هذا المكان  
الذى أقف الآن فيه  
أقوم بإخلاص على خدمتها  
السيدة التى أحمل لها اسمى آيات التقدير  
فلو اننى غادرت موقع القيادة  
الآن فى هذه الساعة ،  
فكيف أقود هذه السفينة بسلام  
إلى مملكة الملك مارك ؟  
برانجينا : تريستان ، ياسيدى  
لماذا تسخر منى ؟  
إن كانت الوصيفة بلهاء  
ولاتستطيع أن توضح لك الأمر  
فإليك كلمات سيدتى بالحرف الواحد :  
دعى أمرى بالحضور  
يُعَلِّمُ هذا المزهو المفعم بالغرور  
كيف يخشانى أنا سيدته ، إيزولدا  
كورفينال : ( وهو يهب واقفا )  
هل تسمح لى بأن أعطيها الرد ؟  
تريستان : ( بهدوء )  
بماذا تجيبها ياترى ؟  
كورفينال : فلتقل هذا  
للسيدة إيزولدا



إن من يمنح تاج كورونول  
وميراث انجلترا  
لفتاة إيرلندية  
لا يقبل أن يكون  
مستعبدا لتلك الفتاة  
التي يهديها إلى خاله بنفسه ،  
إنه سيد العالم  
تريستان البطل  
إنى أرفع صوتى عاليا بذلك : قله أنت كذلك ،  
مهما حقدتْ عَلَى الف سيدة إيزولديه .  
(تريستان يحاول تهدئته بإشارات من يديه ،  
وبرانجينا تستدير لتتصرف غاضبة ، فى ذلك  
الوقت يغنى كورفينال فى اثرها ،  
بصوت منطلق ، وهى تبتعد ببطء )  
لقد مضى السيد مورولد  
الى عرض البحر ،  
ليجنى المغانم فى كورنورل  
جزيرة تعوم  
فى بحر مقفر  
انه يرقد الآن مدفونا هناك  
أما رأسه فقد تم تعليقها  
فى إيرلندا  
كمغنم مسدد  
من انجلترا

يعيش بطلنا تريستان  
الذى يعرف كيف تؤدّى المغانم  
(كورفينال ، اذ ينهره تريستان ، يصعد إلى  
غرفة قيادة السفينة ،

برانجينا تعود وقد غمرها شعور الخزي  
والاحباط ، الى ايزولدا وتغلق الستائر خلفها ،  
بينما صوت البجارة فى الخارج يصل إليها )  
أما رأسه فقد تم تعليقها

فى إيرلندا

كمغنم مسدد

من انجلترا ،

يعيش بطلنا تريستان  
الذى يعرف كيف تُؤدّى المغانم

## المشهد الثالث

إيزولدا وبرانجينا بمفردهما ، جميع الستائر مغلقة .  
تنهض إيزولدا واقفة وهى فى حالة غضب يائس ،  
تسقط برانجينا أمام قدميها .

برانجينا : آه ، وأأسفاه

أن يكون علينا احتمال هذه الاشياء  
إيزولدا : ( وهى على حافة انفجار مخيف ، سرعان ما تتمالك  
نفسها )

والآن ، ماذا عن تريستان ؟  
أريد أن أعرف على وجه الدقة

برانجينا : آه ، لا تسألينى

إيزولدا : تكلمى بحرية ، بدون خوف

برانجينا : لقد تملّص من كلماتى  
بكلمات مهذبة

إيزولدا : وهل حدث هذا عندما نَبَّهت عليه بوضوح ؟  
برانجينا : عندما طلبت منه

ان يأتى اليك هنا

من حيثما كان واقفا هناك

قال لى

انه يؤدى خدمته بكل إخلاص

لأعلى النساء شرفا

وانه اذا غادر غرفة القيادة

فى هذه الساعة بالذات

فكيف يقود السفينة بسلام

إلى أرض الملك مارك ؟

إيزولدا : ( بآلم مرير )

كيف يقود السفينة بسلام الى ارض الملك مارك .

( بقسوة وعنف )

ليدفع له المكاسب

التي استخرجها من إيرلندا

برانجينا : عندما أبلغته مرة أخرى كلماتك التي حملتها اليه

حرفيا

قال خادمه كورفينال ..

إيزولدا : لقد سمعت ما قاله تماما

لم تقلت منى كلمة واحدة

لو تدرين شعورى بالعار

فاستمعنى الآن إلى معناه بالنسبة لى ،

فحين غنوا ساخرين

قاصدين التعريض بى

كان بوسعى الرد عليهم ،

أحكى لهم عن زوبق

صغير وفقير

جنحت به الأمواج على شاطئ إيرلندا

بداخله شخص مريض

يتوجع من الألم

ممددا فى بؤس على شفا الموت ،

لكن مهارة إيزولدا

التي عرفها جيدا ،

بالمراهم الشاقية



کریستا لودفیک  
ادت دور برانجینا

والزيوت المسكنة  
شفت الجرح الذى عذبه ،  
وقامت على رعايته بكل اخلاص ،  
ذلك الذى بمكر خبيث  
إدَّعى أن اسمه «تانتريس»  
وسرعان ما اكتشفت إيزولدا حقيقته  
وعرَفت أنه تريستان ،  
فعندما كان راقدا هناك  
لاحظت فى حد سيفه ثلماً  
إنطبقت فيه تماما  
الشظية التى جعلها القدر  
تستقر ذات يوم  
فى رأس فارس إيرلندا  
التى أعيدت إلى موطنها استهزاءً بها  
وقد أكتشفت بيدها الخبيرة حقيقة الأمر .  
عندئذ ، إنطلقت صيحة فى داخل  
من أعماق قلبى ،  
وبالسيف الملتصع  
وقفت أمامه ، بعد ثبوت القرينة ،  
عازمة على الانتقام منه  
ثأرا لمقتل مورولد .  
من مكانه الذى يرقد فيه  
اتجهت نظرة عينيهِ نحوى ،  
لم ينظر إلى السيف  
ولا إلى يدي ،  
امتدت عيناه إلى عينيّ ،

فلم أجد سوى هزاله وبؤسه الشديد  
يملؤنى بالحزن والعذاب ،  
السيف - تركته يسقط من يدي ،  
والجراح التي أصابته من مورولد  
رحت أداويها حتى تم له الشفاء واسترد صحته ،  
وعاد إلى بيته ووطنه  
لاتنظري إلى هكذا ،  
لاتكثري اللوم على

برانجينا : يا للعجب ! فى أى مكان كانت عيناي ؟  
ذلك الضيف الذى كنت ذات يوم  
اساعدك فى تمريضه والعناية به ؟

إيزولدا : لقد سمعت منذ وهلة مديحه بنفسك  
« عاش بطلنا تريستان »  
ذاك الذى كان رجلا محزوننا يثير الشفقة  
لقد اقسم لى الف يمين  
بأن يكون شاكرا ومخلصا الى الأبد  
استمعى الآن كيف يقوم البطل  
بالحفاظ على القسم !  
ذلك الذى باعتباره تانتريس  
تركته يذهب دون أن يعرف أحد  
أنه تريستان ،  
لقد عاد ذلك الشجاع مرة أخرى  
على سفينة مختاله  
ومن فوق سطحها الشامخ

طلبَ يدَ ولية عهد إيرلندا  
لتكون عروسا  
لملك كورنول الضعيف ،  
لمارك ، خاله .  
لو كان مورولد حيا ،  
فمن تراه كان يجرؤ أبدا  
أن يجلب علينا هذا العار ؟  
فتكون الضريبة المدفوعة  
أميرة التاج  
وتكون أميرة إيرلندا هي الثمن المطلوب !  
أه ، وأأسفاه لى  
نعم ، لقد كنت أنا  
هى التى قامت بنفسها فى الخفاء  
بجلب العار على نفسها  
فهذا السيف المنتقم  
بدلا من تحريكه فى الاتجاه الفعال  
تركته يسقط مسلوب القوى ،  
واصبحتُ الآن أسيرة فى الذل  
برانجينا : عندما أقسم الجميع  
على السلام والمصالحة والمودة  
فرحنا جميعا وهنأنا أنفسنا بذلك اليوم  
فكيف أتوقع وقتئذ  
أن يسبب لك هذا الحزن المؤلم ؟  
إيزولدا : أوه ، أيتها العيون العمياء  
أيتها القلوب البلهاء  
بِتها الشجاعة الداجنة



أيها الصمت اليأس ،  
كيف تفاخر تريستان  
بشكل مختلف  
عن الصورة التي حفظتها في السر !  
فهذه التي في صمت وسكون  
مَنَحَتُ الحياة  
وَأَبْعَدَتُهُ عن غضب الأعداء  
وَأَخَفَّتُهُ في هدوء  
والتي أَمَدَّتُهُ صامتة  
بحمايتها من أجل إنقاذه  
تخلي عنها وعن كل عطاياها !  
ومثلما يتفاخر الإنسان بالنصر  
والمجد والشجاعة  
قال بصوت مرتفع واضح  
وهو يشير إلى :  
تلك هي الكنز  
يامليكي وخالي  
ما رأيكم في أن تكون زوجة لكم ؟  
الإيرلندية الحلوة زينة البلاد  
سوف أعود بها اليك  
فأنا على علم تام  
بالاسباب والجسور  
إشارة منك ، أطيّر مسرعاً  
إلى إيرلندا ،  
وتكون إيزولدا ملك يمينك  
إنها مغامرة تهز قلبي بالفرح !

اخزاك الله ، أيها الملعون .

اللعنة على رأسك !

الانتقام ! الموت !

الموت لنا معا

**برانجينا :** ( وهى تندفع فى حنان لتعانق إيزولدا )

أوه أيتها المحبوبة الرقيقة ،

أيتها العزيزة الجميلة ،

ياسيدتى الذهبية ،

إيزولدا الحبيبة

( تجذب إيزولدا تدريجيا فى اتجاه الأريكة )

تعالى هنا ، استمعى الىّ

أجلسى هنا ،

ما هذه الأوهام

ما هذا الغضب الذى لايفيد

كيف يختلط الأمر عليك إلى هذا الحد

فلا تستطيعين السماع أو الرؤية بوضوح ؟

كيف يستطيع السيد تريستان

ان يسدد ما يدين به لك

بما هو أفضل من أعز التيجان وأعلاها قدرا ؟

هكذا يمكنه أيضا بكل إخلاص

أن يخدم خاله النبيل

أما بالنسبة لك

فقد أعطاك أغلى ما يرغبه فى هذا العالم

لقد أعطاك ميراثه

بكل نبيل واخلاص وولاء  
وضع كل ما يستحقه تحت قدميك  
لتكونى الملكة التى يؤدى لها التحية  
( تلتفت إيزولدا إلى الجانب الآخر )  
وإذا استطاع أن يحمى مارك  
باعتباره زوجا لك  
فلماذا تسببين هذا الاختيار ؟  
ألا تستطيعين رؤية القيمة التى ينطوى عليها ؟  
من دم نبيل  
وشجاعة رقيقة ،  
من الذى يمكن مقارنته بذلك الرجل  
فى قوته وبهائه ؟  
ذلك الذى يقوم على خدمته بكل اخلاص  
بطل مقدام  
ومن التى لاتود أن تشاركه حظه وملكه  
وتعيش معه زوجة له  
إيزولدا : ( وهى تحملق الى الأمام بنظرة متصلبة عنيدة )  
سأظل دائما بغير حب  
وأنا أرى بجوارى  
ذلك الرجل المهيّب  
فكيف أقوى على احتمال هذا العذاب ؟  
برانجينا : لماذا تفكرين على هذا النحو السيء ؟  
كيف تكونين بغير حب ؟  
( تقترب من إيزولدا بحركة تودد وملاطفة )

أين يعيش ذلك الرجل  
الذى لا يحبك ؟  
من الذى يمكنه أن يرى إيزولدا  
ثم لاتصيح روحه بأكملها  
مستغرقة فى عالم إيزولدا ؟  
إن من وقع اختياره عليك  
لو أنه صار بارد الشعور نحوك  
أو أن قولاً ما  
جعله يتحول عنك  
فإننى أعرف جيداً  
كيف أشد وثاقه فى أقرب وقت  
بقوة الحب  
( تواصل حديثها إلى إيزولدا بطريقة سرية مليئة  
بالثقة )  
أولم تعرفى بعد  
مهارة الأم ؟  
هل تتصورين أنها -  
وهى التى تحسب لكل شىء حسابه -  
قد أرسلتنى لأسافر معك  
إلا من أجل عونك ونصحك فى بلاد الغرب ؟  
إيزولدا : ( بسوداوية )  
إن نصيحة أُمى  
موعظة جيدة  
وأنا أنظر بكل ترحيب  
إلى خبرتها ومهارتها

الانتقام من الخيانة  
يبعث الراحة فى هذا القلب البائس  
أحضرى لى هنا ذلك الصندوق .

**برانجينا :** سوف تجددين فيما يحتويه  
ما يبعث فيك شعورا بالراحة  
( تحضر صندوقاً صغيراً ذهبياً ،  
تفتحه وتطلعها على محتواه )  
فى هذا الصندوق ، جهزت أمك  
أقوى المشروبات السحرية  
للآلام والجراح  
هذا هو زيت البلسم ،  
ذو المفعول المضاد ،  
للسموم الشريرة  
( تسحب من الصندوق زجاجة صغيرة )  
**إيزولدا :** لقد أخطأت ، إننى أعرفه جيداً ،  
فهناك علامة واضحة  
وضعتها عليه  
( تأخذ زجاجة وتطلعها عليها )

**برانجينا :** ( ترقد مذعورة الى الوراء )  
زجاجة السم !  
( تهب إيزولدا واقفة من جلستها على الأريكة وقد  
ارتسم الذعر على وجهها حين تسمع صيحات  
البحارة )  
**البحارة :** ( يسمع صوتهن من خارج المكان )

هوه ، هيه ، هوه ، هيه  
الصارى الأدنى  
اطلق به الشراع  
هوه ، هيه ، هوه ، هيه

ايزولدا : هذا يعنى زيادة سرعة الإبحار  
يالتعاستى ، ونحن نقترّب من ذلك البلد !  
( يدخل كورقينال بطريقة عنيفة من خلال الستائر )

## المشهد الرابع

كورڤينال : إنهضن .. إنهضن أيتها السيدات  
نشاطات فرحات

هيئن أنفسكن بسرعة  
أنشطن الآن فى تجهيز أنفسكن  
( بأسلوب رسمى متزن )  
وبالنسبة للسيدة إيزولدا  
أود ابلاغها

من سيدى البطل تريستان :  
العلم الذى يغمره الفرخ فوق الصارى  
يرفرف سعيدا فى اتجاه الوطن  
فى قلعة مارك الملكية ،  
إنه يعلن خبر اقترابنا ،  
ولهذا فالسيدة إيزولدا  
مدعوة إلى الإسراع .  
وتجهيز نفسها للنزول الى البر  
حتى يتمكن من مرافقتها

إيزولدا : ( بعد انخطافها لحظة الى الخلف عقب سماع  
هذه الأخبار تستجمع نفسها وإرادتها )  
ابلع السيد تريستان  
تحياتى

وانقل اليه ما أقول :  
لو كان ينبغى على أن أمشى إلى جانبه  
حتى أمثل بين يدى الملك مارك ،

فلا أحبُّ أن  
يكون هذا طبقا للنظام  
والآداب والعادات المعروفة  
قبل أن استرد حقوقى الشرعية  
عن ذنب لم يتم التكفير عنه ،  
لهذا عليه أن يبحث عن افضالى عليه .  
( يحرك كورفينال يده فى إيماءة معاندة ، وتواصل  
إيزولدا كلامها بقوة متزايدة ) .  
انتبه جيدا لما أقول ،  
وأبلغه بكل دقة :  
لن أقوم بتجهيز نفسى  
لكى أصحابه فى النزول الى الشاطئ ،  
لن أمشى إلى جانبه  
للمثل أمام الملك مارك ،  
إلا إذا قام هو أولاً  
بالتماس الغفران والنسيان  
طبقا للتقاليد والاعراف  
عن الذنب الذى لم يكفر عنه ،  
وهو ما تكفله مروءتى وفضلى .  
**كورفينال : تأكدى تماما**  
اننى سوف اقول له هذا ،  
فأنتظرى الآن لتعرفى كيف سيتلقى منى رسالتك  
( يعود مسرعا إلى تريستان ، وتسرع إيزولدا  
إلى برانجينا وتعانقها بشدة )  
**إيزولدا : الآن وداعا برانجينا ،**



بلغى الدنيا وداعى لها ،  
 بلغى أمى وأبى وداعى لهما .  
 برانجينا : ماذا دهاك ، ما الذى تفكرين فيه ؟  
 هل تريدین الهرب ؟  
 فى أى مكان ينبغى على أن ألق بك ،  
 (تستجمع بنفسها بسرعة)  
 إيزولدا : ألم تسمعيني ؟  
 هنا سوف أبقى  
 فى انتظار تريستان  
 نفذى بكل صدق  
 ما أمر به  
 جهزى بسرعة  
 شراب التكفير  
 انت تعرفيه ، ذلك الذى أطلعك عليه .  
 برانجينا : أى شراب تقصدين ؟  
 إيزولدا : هذا الشراب  
 صبيه فى الكأس الذهبية  
 حتى تمتلئ به إلى آخر قطرة  
 برانجينا : (تأخذ الزجاجاة الصغيرة وهى تنتفض فى خوف)  
 هل استطيع ان اصدق هذا ؟  
 إيزولدا : كوني مخلصه لى  
 برانجينا : هذا الشراب - لمن ؟  
 إيزولدا : لذلك الذى خاننى -  
 برانجينا : تريستان ؟  
 إيزولدا : فليشرب للتكفير عما فعله معى  
 برانجينا : (تهوى عند قدمى إيزولدا)

يا للرب ! أرحمى أيتها المسكينة  
إيزولدا : (بعنف شديد)

أنت التى يجب أن ترحمنى  
أيتها الوصيفة التى لا تؤتمن  
ألا تعرفين مهارة أمى ؟  
هل تتخيلين أنها -  
وقد حسبت لكل شىء حساباه بفطنة وذكاء  
بعثتنى معك إلى البلد الغريب  
دون المشورة اللازمة ؟  
لقد زودتنا بزيت البلسم  
للآلام والجراح  
والمضاد للسم  
فى حالات التسمم الشريرة  
أما للآلام التى تعتصر الأعماق البعيدة  
وللأوجاع البالغة العنف  
فقد أعطتنا شراب الموت  
فلندع الموت يقول لها الآن شكرا

برانجينا : (فى حالة تصل الى حد الأغماء)

واها لهذا الألم الغائر

إيزولدا : هل تطيعينى الآن ؟

برانجينا : يا للحن الشديد

إيزولدا : هل انت مخلصه لى ؟

برانجينا : ذلك الشراب ؟

كورفينال : (يدخل)

السيد تريستان  
(تنهض برانجينا مرتعدة مضطربة ، وتحاول  
إيزولدا بمجهود كبير أن تتمالك نفسها)  
إيزولدا : (موجهة الحديث الى كورفينال)  
دع السيد تريستان يدخل الى هنا

## المشهد الخامس

كورفينال يعود من حيثما جاء ، وبرانجينا تنهالك في ارتدادها الى خلفية المسرح ، وايزولدا تحاول استعادة قواها لمواجهة الموقف الحاسم ، تتحرك ببطء ، وعزة نفس كبيرة في اتجاه الاريكة ، ثم تركز نظرها في اتجاه المدخل - تريستان يدخل ثم يقف باحترام منتظرا عند المدخل . ايزولدا يعتربها قلق شديد وقد استغرقت في النظر العميق اليه . تمتد بينهما لحظات صامتة .

تريستان : فلتأمر سيدتى

بكل ما تريد

ايزولدا : أولم تعلم حقا

ما الذى أريد

حين تسلط عليك الخوف

من إشباع رغبتى

وأبقاك بعيدا عن ناظرى ؟

تريستان : إنه الاحترام

استولى على روعى وأبقانى فى الحرمان

ايزولدا : لقد كان قليلا

ذلك الاحترام الذى أظهرته لى

ولقد رفضت



فالتسرى  
أدى دور كورشيئال

بسخرية مريرة  
أن تطيع امرى

تريستان : بل الطاعة وحدها  
هى . التى أبعدتنى عنك

إيزولدا : ليس لدى سوى القليل  
الذى أشكر من أجله سيدك  
هل تتطلب خدمته  
السلوك غير المذهب  
بالنسبة لعروسه ؟

تريستان : لقد علمنى السلوك المذهب -  
من حيثما جئت - .  
أن يظل مرافق العروس  
فى رحلتها إلى العريس  
على مبعدة منها

إيزولدا : ما هو السبب الذى يدعو لذلك ؟

تريستان : أسألى قواعد السلوك والتقاليد

إيزولدا : مادمت ملتزما . هكذا بالسلوكيات والعادات  
ياسيد تريستان  
دعنى أذكرك

بالمزيد من العادات والقواعد :  
فلكى يتم الصلح مع العدو ،  
لابد أن يمجدك باعتبارك قد أصبحت صديقا

تريستان : ومن هو ذلك العدو ؟

إيزولدا : فتسأل مخاوفك الخاصة ،

إن دين الدم  
ما زال قائما بيننا

تريستان : لقد تم التكفير عنه

إيزولدا : ولكن ليس فيما بيننا

تريستان : فى الميدان العام  
امام جميع الناس  
أقسمنا يمين السلام

إيزولدا : هذا القسم لم يحدث هناك

حيث خبأت تانتريس  
وكان تريستان فى قبضتى  
لقد وقف هناك متألقا  
شجاعا وقويا

لكن ما أقسم هو عليه  
لم أقسم أنا عليه :  
لقد تعلمت أن أظل صامة  
هناك فى الغرفة الصغيرة الهادئة  
حيث كان يرقد مريضا  
وأنا ممسكة بالسيف  
واجهته صامته  
وقتئذ ، لم ينطق فمى  
وكففت عنه يدى -  
عظمته يوما ما  
بالفعل والكلمة

أقسمت أن أحفظ سره ،  
لكننى الآن ، أحل نفسى من قسمى .  
تريستان : ما الذى اقسمت به لنفسك يا سيدتى ؟

إيزولدا : الانتقام لمورولد  
- تريستان : هل يعنىك هذا ؟

إيزولدا :  
هل تجرؤ على السخرية ؟  
لقد كان خطيبى  
البطل الايرلندى الشجاع  
لقد باركت اسلحته  
ولقد خاض المعركة من أجلى  
حين سقط  
سقط شرفى أيضا معه  
وبقلب أثقله الحزن  
أقسمت اليمين :  
إذا لم ينتقم لمصرعه أحد الرجال  
فسوف أغامر - أنا الفتاة - بذلك  
العمل  
كنت مريضا وضعيفا ،  
وأنت تحت سطوتى ،  
فلماذا لم أطعنك الطعنة القاتلة وقتئذ  
؟  
أنت تعرف جيدا لماذا حدث ذلك ،  
لقد ضمدت جراحه ،



حتى اذا استرد قواه  
يتم قتله انتقاما بواسطة ذلك الرجل  
الذى يكون قد استحوذ على قلب  
إيزولدا ،  
لكنك الآن بنفسك  
يمكنك الكلام عما يخصك ،  
مادام جميع الرجال قد عقدوا له لواء  
الاخلاص والطاعة ،  
فمن الذى يتحتم عليه الآن أن يقتل  
تريستان ؟

تريستان : (وقد اعتراه الشحوب والعبوس) :  
لو كان مورولد يعنى الكثير بالنسبة لك  
خذى السيف الآن مرة ثانية  
واغمديه بكل إحكام وقوة  
حتى لا يسقط من بين يديك  
(يقدم سيفه لها)

إيزولدا : بأى نظرة بنيئة سوف يرانى مليكك  
ما الذى سوف يقوله الملك مارك  
لو أننى قتلت  
أرفع فرسانه قدرا ،  
الذى فاز له بالتاج والوطن  
والرجل الذى يكن له اخلاصا مطلقا ؟  
هل انت هين الشأن  
كم هو مدين لك  
باحضار الفتاة الإيرلندية

لتكون عروسا له ؟  
أولن يقوم بتأنيبي  
لو أننى قتلت الرجل الذى طلب يدى ،  
والذى سلم بكل إخلاص بين يديه  
ميثاق العهد ؟  
إغمد سيفك  
فحين كان بين يدى من قبل  
حين كانت الرغبة فى الانتقام  
تمور فى صدرى  
حين سرقت نظرتك التى تقيس الأمور صورتي ،  
لترى ما إذا كانت تناسب الملك مارك  
لتكون زوجة له :  
السيف تركته يغوص فى غمده .  
فلنشرب الآن نخب الصلح .  
(تعطى إشارة إلى برانجينا . برانجينا ترتجف  
وتضطرب وتتردد . إيزولدا تحثها على الإسراع  
باشارات أكثر تأكيدا . تستدير برانجينا وتذهب  
لإعداد الشراب)

البجارة (من الخارج)

هو .. هه .. ها .. هه ..

الصارى العلوى

إطو الشرع

هو .. هه .. ها ... هه ..

تريستان (يبدأ فى الخروج من تأملاته الكثيفة)

أين نحن الآن ؟

إيزولدا : على وشك بلوغ هدفنا  
تريستان ، هل فزت بالصلح معك ؟  
ما الذى تريد أن تخبرنى به ؟

تريستان ( مكفها ) :  
سيدة السكون  
تطلب منى الصمت  
لو أننى استطعت أن أمسك الشئ الذى تخفيه  
فسوف أخفى الشئ الذى لم تمسكه

إيزولدا : اننى أمسك صمتك  
لماذا تتجنبنى  
لماذا لا تريد أداء الكفارة ؟

البحارة : ( من الخارج ) :  
هو .. هه .. ها .. هه  
( برانجينا - نزولا على إشارة مشددة من  
إيزولدا -  
تناولها الكأس المليئة )

إيزولدا : ( تذهب بالكأس متجهة إلى تريستان ،  
وهو يحدق ببرود فى عينيها )  
هل تسمع صيحاتهم  
لقد وصلنا  
فى زمن وجيز  
وسوف نكون فى حضرة الملك مارك  
وأنت تصحبنى إليه .  
ألا يبدو ذلك شيئاً جميلاً

هل يمكنك أن تخاطبه بقولك :  
مليكى ، خالى ،  
أنظر إليها ،  
زوجة بالغة الرقة  
كان من المستحيل أن تحصل عليها ،  
صرعت خطيبها ذات يوم  
وأرسلت رأسه اليها فى بلادها ،  
أما الجراح التى أصابنى بها  
فقد شفتنى منها بكل حنان ،  
كانت حياتى فى قبضة يدها ،  
لكن هذه الأنسة النبيلة  
منحتنى تلك الحياة  
كما أعطتنى معها  
خزى وعار وطنها  
لكى تصبح زوجة لك ،  
الامتنان الكريم  
لهذه العطايا الجميلة  
حركة فى أعماقى  
نخب الصلح الذى نشربه  
فقد ضم فضلها  
الذى حررنى من كل شعور بالذنب ؟!

البحارة : (من الخارج)

غيروا الاتجاه

أنزلوا المرساة

تريستان : (وقد اعترته نوبة من الضراوة)

أنزلوا المرساة  
فى المحيط  
الشراع والصارى فى اتجاه الريح  
(يتناول الكأس منها)  
إننى أعرف جيدا  
ملكة إيرلندا  
وأعرف قدرتها  
على الأعمال الخارقة  
لقد استخدمت البلسم الذى قدمته لى وسأتنا  
هذه الكأس  
لكى أظهر تماما ،  
ولكى أنظر أيضا بعين الواجب -  
ونحن نشرب تخب الصلح -  
إلى اليمين التى أقسمتها عرفانا وشكرا لك  
شرف ترستان  
أعلى درجات الإخلاص  
تعاسة ترستان  
جراته فى التحدى  
خداع قلبه  
حلمه المرجو  
حزنه الأبدى  
عزائه الوحيد  
كأس النسيان الرحيمة  
إننى أشربها بلا تردد  
(يرفع الكأس ويشرب)

- إيزولدا :

الخيانة في هذا أيضا ،

لى فيها النصف

( تشد منه الكأس )

يا خائن .. سأشرب فى صحتك

( تشرب ، ثم ترمى الكأس جانبا ، فى قبضة

الرعب ينظر كل منهما طويلا فى عيني الآخر

وهما فى اشد حالات التهيج ولكن بلا حركة .

فى عينيهما تحد قاتل يفتح الطريق إلى توهج

بريق الحب . تتملكهما انتفاضة . يتلاصقان فى

انتفاضة عنيفة بقلبيهما ، ويرفعان ايديهما إلى

جبهتيهما ، ثم تعود نظرة كل منهما تبحث عن

الآخر ، ثم يخفضان بصرهما وقد اختلط عليهما

الأمر ، ثم تلتقى عيونهما من جديد بشوق فياض

ورغبة متزايدة )

إيزولدا : ( بصوت مرتعش )

تريستان

تريستان : (وقد غلبه الانفعال العاطفى )

إيزولدا

إيزولدا : (تتهالك على صدره)

حبيبي الخائن

تريستان (يعانقها بتوقد عاطفى)

سيدتى الممجة

( يظلان فى عناق صامت ، ويسمع صوت الطبول

من بعيد )  
أصوات رجال ( على السفينة من الخارج )  
عاش الملك مارك

برانجينا : (تنظر بعيدا فى اضطراب ورعب ، متكئة على  
سطح السفينة ، تستدير الآن فترى تريستان  
وإيزولدا مستغرقين فى عناق غرامى ، ثم تتحرك  
وهى تخطب كفيها فى يأس تام متجهة إلى مقدمة  
المسرح )

أه ، يالأسف  
تعاسة أبدية لا نجاة منها  
بدلا من الموت العاجل !  
الأثر الخادع  
للولاء الأحمق  
يطرح الآن ثماره البائسة  
(تريستان وإيزولدا ينفكان من عناقهما)  
تريستان : (فى احتياج) :

كيف كانت الصورة التى حلّمت بها  
عن الشرف الذى يتحلى به تريستان ؟

إيزولدا : كيف كانت صورة احلامى  
عن العار الذى يصيب إيزولدا ؟

تريستان : هل خسرت من أجلى ؟

إيزولدا : هل ترفضنى ؟

تريستان : السحر الخادع الماكر البارع

إيزولدا : التهديدات الخاوية للغضب الأحمق

تريستان : ايزولدا

إيزولدا : تريستان

تريستان : يا أروع الفتيات

إيزولدا : يا أغلى الرجال

تريستان : وايزولدا معا :

كيف شقت قلوبنا

طريقها عاليا ،

كيف شعورنا بأكمله

ينبض بالسعادة الشاملة ،

حنين اليراعم المديد

إلى ازدهار الورود ،

الوهج المقدس

لصباية الحب ،

صدرى يتفجر

بالنشوة الغامرة ،

إيزولدا تريستان

محررين من قيود العالم ،

لقد فزت بك

أنت شاغلى الأوجد

ومنتهى الرغبات الحبيبة

(تفتح الستائر ، تبدو السفينة بأكملها مزدحمة

بالفرسان والبحارة يلوحون فى مرح على الجانب

المواجه للشاطئ الذى يمكن رؤيته عن قرب وفيه

قلعة عالية من الصخور . تريستان وايزولدا



يظلان تائهيـن فى نظـرة كل منـهما المستغرقة فى  
الآخر ، بلا انتباه لما يدور حولهما)

**برانجينا :** (السيدات اللائى صعدن من أسفل السفينة  
إلى سطحها بناء على أوامرها)  
أسرعن . أحضرن المعطف هنا  
والملابس الملكية  
(تندفع فيما بين تريستان وإيزولدا)  
يا أصحاب الحظ السيء  
ألا تسمعان ، ألا تريان المكان الذى وصلناه ؟  
(تضع المعطف الملكى على كتفى إيزولدا التى  
لم تنتبه لذلك)

**جميع الرجال :** عاش . عاش . عاش  
عاش الملك مارك  
عاش الملك

**كورفينال :** (يدخل برشاقة وخفة) :  
عاش تريستان  
البطل المحفوظ  
هناك على اليخت  
يقترب الملك مارك  
مع حاشيته العظيمة  
باللبهة التى تثيرها هذه الرحلة فيه  
وهى تحمل اليه العروس .

**تريستان :** (ينظر إلى أعلى فى ارتباك وحيرة) :  
من الذى يقترب إلينا ؟

كورفينال : إنه الملك

- تريستان : أى ملك ؟

( يشير كورفينال إلى ما وراء جانب السفينة )

جميع الرجال : ( يلوحون بقبعاتهم )

عاش ، عاش الملك مارك

(تريستان يحدق بنظرة خاوية فى اتجاه  
الشاطئء)

إيزولدا : ( بصوت مضطرب ) :

ما الذى يحدث يا برانجينا  
علام تلك الهتافات ؟

برانجينا : إيزولدا ، يا سيدتى ،

هينئى نفسك ، ولو لهذا اليوم فقط !

إيزولدا : أين أنا ؟ هل أنا على قيد الحياة ؟  
آه .. ما هذا الشراب ؟

برانجينا : ( فى يأس بالغ )  
شراب الحب

إيزولدا : (تحديق فى تريستان بخوف ) :  
تريستان

تريستان : إيزولدا

إيزولدا : هل لابد أن أواصل الحياة ؟  
(ترتمى على صدر تريستان فى حالة إغماء)

برانجينا : (السيدات) :  
أقبلن ، أدركن مليكتنا

تريستان : أوه ، أيتها السعادة الأليمة  
أيها الحظ الذي يخدعنا ويستعيدنا

جميع الرجال : (يهتفون فى صوت واحد فياض بالفرح)  
عاش الملك

عاشت كورنول

(يسمع دق الطبول من الشاطئء)

(يصعد بعض الناس إلى سطح السفينة ، ويضع البعض  
الآخر معبرا ما بين السفينة والشاطئ ، وتدل الحركة العامة  
على الحضور المتوقع الوشيك للموكب الملكى : بينما تنزل  
الستارة بسرعة)



## الفصل الثاني

## المشهد الأول

حديقة بها أشجار عالية أمام الجناح الذى تقيم فيه ايزولدا حيث توجد سلال صاعدة إلى داخل المبنى فى احد الجوانب ليلة صيف صافية ورقيقة . بالقرب من الباب المفتوح يوجد قنديل مشتعل - أصوات الصيد تسمع من بعيد . برانجينا على السلم المؤدى إلى الجناح ، تنظر إلى الخارج فى اعقاب الفريق الذاهب إلى الصيد بينما تتلاشى أصواتهم مع ابتعادهم . تأتي ايزولدا من جناحها فى احتياج متفجر حتى تصل إلى برانجينا .

إيزولدا : هل مازلت تسمعينهم ؟  
لقد صابروا بعيدا عن سمعى تماما

برانجينا : (منصتة) :  
إنهم مازالوا قريبين  
أسمعهم بوضوح من هناك .

إيزولدا : (تنصت) :  
المخاوف المضطربة  
تخلط الأمر على اذنك  
لقد ضللتك هسهسة البستان  
فهذا الصوت الضاحك حفيف الرياح

برانجينا :  
لقد ضللتك أنت رغباتك الجامحة

كيلا يصل الى سمعك إلا ما تتخيلين  
( تنصت )

أستطيع أن أسمع نداء الأبواق

**إيزولدا :** ( تعاود الأنصت ) :

نداء الأبواق

ليس رقيقا على هذا النحو ،

إنهاء أمواج النهر التى تترقق بعذوبة ،

تواصل تدفقها فى فرح ،

كيف يمكن أن أسمع ذلك

لو كانت الأبواق مازالت تنادى ؟

فى سكون الليل ،

ليس سوى النهر الذى يضحك معى ،

إنه هو الذى ينتظرنى فى سكون الليل

كما لو كان صوت الأبواق مازال قريبا ،

هل تريدن الإبقاء عليه بعيدا عنى ؟

**برانجينا :** ذلك الذى ينتظر مجيئك

نعم ، اسمعى تحذيرى

إن الجواسيس يتربصون فى انتظاره ليلا

لأنك فقدت القدرة على رؤية الأشياء ،

هل تظنين أن أنظار العالم كفت عنكما ؟

حين كنتما هناك على ظهر السفينة

والعروس الشاحبة تنتفض بين ذراعى تريستان

ولا تقوى على تمالك نفسها ،

وقد استقبلها الملك مارك ،

بيتما كل الناس يرقبونها مرتبكين

وهي تترنح في خطاها  
لكن الملك الطيب  
بعنايته الرقيقة  
أسقط اللوم - أمام الجميع -  
على متاعب الرحلة التي قطعها  
وكان هنالك شخص واحد  
لاحظت بوضوح  
إنه كان ينظر في عيني تريستان  
نظرة ملؤها التهديد والمكر والشر  
كان يبحث في تعبيره  
عما يصلح لخدمة غرضه  
وقد لاقيته مرارا  
وهو يسترق السمع بخبث  
ذلك الذي يبث العيون حولكما ،  
إنه ميلوت ، كوني منه على حذر

**إيزولدا :** هل تقصدين السيد ميلوت ؟  
كم انت مخطئة فيما تفكرين  
أليس هو أشد أصدقاء ، تريستان  
إن حبيبي إذا أراد أن يروغ مني  
فإنه لا يكون إلا في صحبة ميلوت

**برانجينا :** إن مايجعله موضعاً لشكوكي  
هو ما يجعله عزيزاً لديك !  
إن طريق ميلوت إلى مارك  
يبدأ من تريستان  
حيث يزرع هناك بذور الشر ،



أولئك الذين دبّروا اليوم  
رحلة الصيد فى هذه الليلة ،  
سرعان ما وضعوا خطة عاجلة  
ليقتنصوا فريسة رفيعة الشأن  
أرفع مما تتصورين  
وليجعلوها هدفا لمكر صيادهم

**إيزولدا : من أجل صديقه**

وبدافع من التعاطف معه  
أعد الصديق ميلوت هذه والقائمة  
فهل تلومين الآن هذا الصديق المخلص ؟  
إنه يهتم بشئونى  
بصورة افضل منك  
إنه يفتح لى الأبواب  
التي تغلقينها أنت دونى  
فلتوفرى علىّ إذن ، خطر التردد  
الإشارة ، يا برانجينا  
فلتعطى الإشارة  
إطفئى شعاع النور الأخير  
اعطى الليل إشارته  
لكى يكتمل سقوطه ،  
لقد فاض سكوته تماما  
فى الغابة والبيت ،  
إنه يملأ القلب  
بالسواد المفرح ،  
فلتطفئى الضوء الآن

اطفئى الضوء المفزع  
لكى يجيئنى حبيبى

برانجيننا : اتركى الشعلة المحذرة  
دعيها تدلك على الخطر  
وأسفاه ، يا للألم  
ياللتعاسة التى أعانيها  
ذاك الشراب المنكوب  
لأتنى لم أكن مخلصه لسيدتى  
مرة واحدة فقط  
خالفت رغبتها ؟  
لو أنتى أطعتك طاعة صماء عمياء  
فإن أمرك كان سيؤدى إلى الموت  
أما الخزي والخطر الشائن الذى أصابك  
فهو من عملى ، وأنا المذنبة لا بد لى أن أعرف  
هذا .

إيزولدا : عمك أنت ؟  
آه ، ايتها المرأة البلهاء !  
ألم تعرفى أبدا السيدة منا ؟  
ألم تعرفى قدرتها فى أعمال السحر ؟  
الملكة الشجاعة الماهرة  
التي تتحكم فى «دورة العالم» ؟  
الحياة والموت تحت رعايتها  
إنها تنسج خيوطهما من النعيم والأسى  
وتحول الحسد فيصبح حبا ،  
أقد سلبتنى السيدة منا قوتى

حين أخذت بيديها منى كأس الموت  
وارتهنتها لديها ،  
كيف قامت بعملها ؟  
كيف انتهت منه ؟  
ما الذى اختارته لى ؟  
إلى أى وجهة تقودنى ؟  
لقد صرت طوع يمينها ؟  
والآن ، دعيتى أعبر عن طاعتى

**برانجيننا :** وهل لابد لشراب الحب الخبيث  
الذى صنعه منا  
أن يطفىء نور العقل ،  
إن كنت لا تستطيعين الرؤية  
حين أحذرك :  
فلتنصتى اليوم فقط ،  
إستمعى لرجائى  
إشارة الخطر المشعة  
ليس اليوم ، اليوم فقط  
لا توقدى ذلك المشعل .

**إيزولدا :** إن من تشعل الوهج فى صدرى  
وتضرم النار فى قلبى  
وتضحك كالنهار فى روحى  
السيدة منا تريد أن يعم الظلام  
لكى يشع نورها من بعيد  
(تسرع فى اتجاه المشعل)  
من أى مكان يمكن التخلص من ضوئك !

( تأخذ المشعل من الباب )

سأذهب الى البرج معك

فلتراقبى جيدا

هذا الضوء ، لو انه كان ضوء حياتى لما ترددت فى اطفائه

وانا اضحك .

( ترمى المشعل على الارض حيث تخبو شعلته )

( برانجينا تستدير وتبتعد فى فزع ، وتصعد سلما فى

الخارج يؤدى الى البرج حيث تختفى تدريجيا عن النظر )

( ايزولدا تنصت وتنظر - خائفة فى البداية - خلال طريق

مشجر - تتحرك بسبب رغبتها المتزايدة حتى تقترب من

الاشجار ، وتنظر بطريقة اكثر حرصا ، تلوح بمنديل لمرات

قليلة فى اول الامر ، ثم يزداد تلويحها ويتعاقب بسرعة ،

اشارة تعبر عن الفرح المفاجيء تعلن عن رؤيتها لحبيبها على

مسافة بعيدة ، تشب على اطراف اصابعها لكى تتمكن من

الرؤية على مسافة أبعد ، ثم تعود مسرعة إلى الدرج من

النقطة المرتفعة التى تُلَوِّحُ منها للشخص الذى يقترب ) .

## المشهد الثانى

- تريستان : ( يندفع إلى الداخل ) :  
إيزولدا .. حبيبتي .  
إيزولدا : ( تثب فى اتجاهه ) :  
تريستان .. حبيبى .  
( يتعانقان بانفعال عاطفى فى مقدمة المسرح )  
هل انت لى ؟  
تريستان : هل أصبحت لى مرة أخرى ؟  
إيزولدا : هل يمكن أن أضمك الى ؟  
تريستان : هل يمكن أن أصدق هذا ؟  
إيزولدا : أخيرا .. أخيرا !  
تريستان : على صدرى !  
إيزولدا : هل أشعر بك أنت حقا ؟  
تريستان : هل أراك أنت بنفسك ؟  
إيزولدا : هل هذه عيناك ؟  
تريستان : هل هذا فمك ؟  
إيزولدا : أهذه يدك ؟  
تريستان : أهذا قلبك ؟

إيزولدا : أهذه أنا ؟ أهذا أنت ؟  
هل أنت الذى أضرم بين ذراعى ؟ .

تريستان : أهذا أنا ؟ أهذه أنت ؟  
أليس هذا وهما ؟ .

الاثنان معا : أليس هذا حلما ؟  
أه من لذة الروح  
يالفرح الذى ليس له مثيل  
فى عذوبته ، فى رفعتة  
فى ابداعه ، فى جماله  
وفى قدسيته .

تريستان : ليس له مثيل

إيزولدا : وافر التدفق

تريستان : يغمر الروح

إيزولدا : خالد إلى الأبد

تريستان : خالد إلى الأبد

إيزولدا : لم يحلم به أحد ، لم يعرفه أحد

تريستان : مطلق بلا حدود ، مجيد وجليل الشأن

إيزولدا : رائع فياض بالبهجة

تريستان : نعيم ومتعة

الاثنان معا : فتح عتات السماوات العلى

يتجاوز هذا العالم .  
تريستان حبيبي ، ايزولدا حبيبي  
حبي وحبك  
متحدان دائما ، الى الابد .

إيزولدا : ما أطول غيابك عني  
ما أطول بعدك عني !

تريستان : كم كنت قريبا للغاية في بعدى ،  
وما أشد ابتعادى ، وانا منك شديد القرب ! .

إيزولدا : أه ياعدوة الاصدقاء  
ايتها المسافات البعيدة  
يامن تحملين تواتر الازمنة المديدة .

تريستان : أه من البعد والقرب  
حين يحكمان الفرقة  
القرب البديع الشماثل  
والبعد القاحل .

إيزولدا : أنت فى العتمة  
انا فى النور .

تريستان : النور .. النور  
أه من هذا النور  
كم ظل مضيا قبل ان ينطفئ  
لقد غربت الشمس ، وانقضى النهار ،  
لكنها لا تخفى شعورها بالحسد  
انها تضىء شارتها الوجلة

وترشقها على ابواب حبيبتى  
فلا استطيع الذهاب اليها .

**إيزولدا :** لكن يد المحبوبة  
اطفأت الضوء ،  
لم يمسكنى الخوف الذى رد الوصيفة عن  
المنخاطرة ،  
وبقوة وحماية اكسير الحب  
اعلنت التحدى للنهار .  
**تريستان :** الأيام التى تتعاقب فى اثر الأيام ،  
الأيام الخبيثة التى تتوالى ،  
أشد الاعداء مرارة ،  
الكراهة والضيم ،  
مثلما اطفأت انت ذلك النور ،  
هل كنت اقوى على اطفاء نور يوم مُسَى ،  
انتقاما لآلام الحب ؟  
هل هناك اى تعاسة ،  
هل هناك اى عذاب  
لم يوقظه فى النفس شعاع ذلك اليوم ؟  
حتى فى الليالى الحالكة السواد  
أوته حبيبتى فى بيتها  
تاركة شعاعه المهدد يمتد حتى ينالنى .

**إيزولدا :** إن كانت حبيبتك قد أوته فى بيتها  
فقد فعل حبيبي ذلك يوما ما ..  
حين اواه فى قلبه دون اعتبار لشيء  
تريستان ، ذلك الذى خاننى .



أليس النهار هو الذى دفعه للكذب  
عندما جاء الى إيرلندا كمرافق  
ليصحبني إلى الملك مارك  
ليهب الوفاء للموت ! .

تريستان : النهار ، النهار الذى طوقتك ومضاته ،  
هناك ، حيث شابته الشمس ،  
فى أعلى مراتب الشرف وهجا ونورا ،  
إنسحبت . ايزولدا من حياتى  
والذى منح العين بهجتها الكبرى ،  
هو الذى سحق فى اعماق الارض قلبى  
فى ضوء النهار المشع .  
كيف صارت ايزولدا لى ؟ .

إيزولدا : أو لم تكن لك ، تلك التى اختارتك ؟  
آية أكاذيب قالها لك النهار الشرير ،  
حتى خنت حبيبك ، التى قدر لها  
أن تكون لك ؟ .

تريستان : ذلك الشيء المتلألئ الذى أحاط بك  
فى سناء مهيب ،  
بريق الشرف  
والمجد المبهر ،  
جعل قلبى يتعلق بك  
حتى صرت أسيرا للوهم ،  
فى أبهى صور التألق  
غمر الضوء ذروة رأسى

من شمس النهار  
بالشرف الذى تعرفه الدنيا ،  
بالبهجة الخالصة  
نفذ خلالى  
من قمة رأسى  
الى ابعد مكان  
فى صميم قلبى ،  
أما الذى يرقد هناك  
مختفيا فى الظلام الفاحم السواد  
والذى ادركته بشكل غامض .  
بلا علم ولا تصور  
شكل لم تصدق عيناى رؤيته  
امسكه ضوء النهار  
ظل يشع فى مكانه امامى  
وامام الناس جميعا  
مدحت بطريقة واضحة  
ما بدا امامى عظيما ليس له شبيهه ،  
مجدت بصوت مرتفع احلى عروس ملكية على  
وجه الارض ،  
اعلنت التحدى  
للحسد الذى ايقظه النهار فى داخلى  
والحماسة التى هددت سعادتى  
والغيرة التى بدأت فعلها  
لتجعل الشرف والسمعة عبئا على نفسى ،  
اتخذت قرارى بكل إخلاص  
لاحفظ الشرف والمجد

وانا اتخذ طريقى متجها الى ايرلندا .

**إيزولدا :** تبا لذلك النهار الفارغ المستعبد ،  
لقد خدعنى نفس الشئ الذى خدعك  
كيف تحتم علىّ ، أنا المغرمة بك ،  
أن أتعذب من أجلك  
وقعت أسيرة فى التماع النهار الزائف  
فى شركه الماكر ،  
فى اعماق قلبى  
الذى حاصره ضرام الحب ،  
لشد ما كرهته بكل مرارة  
يا للألم الواخز فى أعماق قلبى !  
ذلك الذى خبأته فى السر هناك  
كيف كان يفكر بمرارة من ناحيتى  
بينما كانت افكارى المخلصة فى وضوح النهار  
تنكسر على العينين العاشقتين  
فأراهما امامى كأنهما عدو  
حتى صرت اتمنى الهروب من ضوء النهار  
الذى جعلك تبدو لى خائنا  
لقد تمنيت ان اهرب فى الليل  
وان اخذك معى  
حيث يدعونى القلب الى انهاء كل المخادعات  
حيث ينبغى ان تتبدد جميع الهواجس الباطلة  
عن الخيانة او الغدر  
هناك حيث نشرب معا نخب حبنا الابدى  
ولكى نتوحد انا وانت معا

أردت ان يكون الموت قداسنا ..

**تريستان :** حين رأيت كأس الموت العذبة بين يديك  
وأنت تقدمينها لى  
دلنى احساس قلبى الدفين بجرأة ووضوح على  
الكفارة التى يجب ان تؤدى ،  
وقتئذ ، استيقظت برقة فى قلبى  
قوى الليل الزاخرة ،  
فاكتملت بذلك ايام حياتى .

**إيزولدا :** يالأسف ، لقد ضللك الشراب الزائف  
الى الحد الذى ضللك الليل فيه من جديد ،  
فحين لم يعد امامك سوى الموت فقط  
اعادك مرة اخرى الى الحياة .

**تريستان :** مرحى بذلك الشراب  
مرحبا بمذاقه  
اهلا بقوته العليا الساحرة ،  
فمن خلال بوابة الموت المفتوحة على اتساعها  
تدفق نحوى  
كاشفا امامى مملكة الليل العجيبة  
حيث كنت مستغرقا فى الاحلام فقط  
طاردا اشعة النهار الخادعة  
من الصورة التى اختزنها قلبى  
حتى استطاعت عيناي فى الظلام  
رؤيتها بوضوح تام .

**إيزولدا :** لقد اقتصر اليوم البعيد لنفسه

اتعظ من سيئاتك  
فالذى ابداه لك الليل المروع الحالك  
حين التمعت نجمة النهار  
يلزمك بالتسليم للقوة العليا  
لكى تحيا وحيدا ومشعا  
فى جلال فريد  
كيف استطعت احتمال هذا ؟  
كيف اواصل الاحتمال ؟ .

تريستان : لقد وهبنا الان  
روحينا لليل !  
فالنهار اللعين ،  
بما فيه من حسد متحفز ،  
يستطيع باحاييله ان يفرق بيننا  
لكنه لن يضللنا مرة اخرى ،  
فعندما يتخفى فى بهائه الخاوى  
ومظهره الخلاب ،  
سيثير سخرية الذين وهبهم الليل  
عينا مبصرة  
الومضات التى يتراقص ضوءها  
لن تبهرنى بعد الان ،  
فالذى رأى الموت من خلال الحب  
مع من اودعته سرها المكتوم  
يعرف اكاذيب النهار ،  
السمعة والشرف ،  
المجد والنصر

بما فيهم من أضواء العظمة والفخر ،  
كأنها الغبار الفانى بين شعاع الشمس ،  
فى خيال النهار الزائل  
انه مازال يحتضن رغبة وحيدة  
الشوق الجارف الى الليلة المباركة ،  
حيث الحقيقة الوحيدة الخالدة الاصيله  
تمنحه ابتسامه الحب العذبة !  
معا : فلتهبط ها هنا

يا ليل الحب  
اعطنى النسيان  
لا استطيع الحياة  
خذنى الى حضنك  
حررنى من القيد  
الذى يربطنى بهذا العالم ! .

تريستان : انطفأ الآن  
الضوء الاخير .

إيزولدا : كل ما فكرنا فيه  
جميع ما تخيلناه .

تريستان : كل افكارنا

إيزولدا : كل ذكرياتنا

معا : الغسق المقدس

لامالنا الباهرة

يطيح بالمخاوف التى نتخيلها

ويسترد الحياة .

إيزولدا : لقد اختبأت الشمس

في صدورنا

والنجوم الرحيمة

باسمة تضيء .

تريستان : لقد حولها "سحرك

الى ضفيرة رقيقة

ثم جعلها تتلاشى في نعومة

امام عينيك .

إيزولدا : قلبي وقلبك .

فمي وقمك .

تريستان : تنفس واحد

عهد واحد .

معا : نظرتي زاغت واعتمدت

من فيض نور "المحبة

والدنيا صارت شاحبة

في نورها الذي يغشى العين .

إيزولدا : الشيء الذي اضاءه لنا

النهار المخادع .

تريستان : يواجه الوهم المخادع

بقوة وثبات .

معا : اذن ، هل انا الذي

اجعل هذه الدنيا نسيجا من الحب  
يا حياة الحب المقدسة ،  
ابدا لن يرجع مرة اخرى ،  
الوهم الضائع الذى لا ينام ،  
والأمل الجميل الذى أرجوه .  
صوت برانجينا :

(يأتى من البرج دون ان ترى العين مصدره)  
يامن تسهرين وحيدة فى الليل ، يامن يبتسم لها حلم  
الحب ، ضعى فى اعتبارك سمعتك الوحيدة التى يهملها  
الانسان حين ينام ، كوني حذرة من ذكريات اليقظة ، انتبهى  
انتبهى ، الليل سرعان ما ينتهى .

إيزولدا : ( بصوت خافت )  
انصت ، ايها الحبيب ! .

تريستان : ( بصوت خافت )  
دعيني أموت . !

إيزولدا : ( وهى ترفع رأسها قليلا ببطء )  
الحارسة الغيرة . !

تريستان : (يعود الى وضعه الممدد )  
لن اصحو ابدا ! .

إيزولدا : أليس للنهار  
أن يوقظ تريستان ؟ .

تريستان : (يرفع رأسه قليلا)  
دعى النهار



يفسح الطريق للموت .

إيزولدا : أليس للنهار والموت

سوى التسلل سويا

فى وقت واحد

للنيل من حينا ؟ .

تريستان : (يرفع نفسه اكثر)

حينا ؟

حب تريستان ؟

حبك وحبى ،

حب ايزولدا ؟

اى تسلل للموت

يدفع حينا للتسليم ؟

لو وقف امامى

الموت الجبار

يهدد حياتى

التى يسرنى فراقها

من اجل الحب

هل يمكنه ابدًا

ان يصل الى الحب ؟

لو انى اعطيت حياتى

لمن يسعدنى الموت من اجله

فهل يموت الحب معى

حينما اموت ،

وهل تنتهى الحياة الخالدة

اذا انتهت حياتى ؟

واذا كان حبه لا يموت ابدا  
كيف اذن يموت حب تريستان ؟ .

**إيزولدا :** انه حبنا بالتأكيد  
أليس اسمه تريستان  
وايزولدا ؟  
هذه الكلمة الصغيرة الحلوة  
اي رباط تعقده ،  
أليس رباط الحب ؟  
فإذا مات تريستان  
الا يقطع الموت هذا الرباط ؟ .

**تريستان :** ( بآشارة مفعمة بالتعبير يجتذب ايزولدا لتقترب  
منه )

علينا ان نموت  
كيلا نفترق  
لنتحد الى الابد  
بلا نهاية  
بلا يقظة  
بلا مخاوف  
بلا اسماء  
يحتوينا الحب  
يعطى كل منا نفسه للآخر  
نحيا للحب فقط .

**إيزولدا :** ( تلتفت نحوه كأنها فوجئت ) .  
سنموت معا

كيلا نفترق .

تريستان : نبقى معا الى الابد  
بلا نهاية .

إيزولدا : بلا يقظة

تريستان : بلا مخاوف

معا : بلا اسماء

يحتوينا الحب

يعطى كل منا نفسه للآخر  
نحيا للحب فقط .

صوت برانجينا : (كما هو من قبل)

احذرى !

احذرى !

سرعان ما يمحو النهار الليل .

تريستان : ييتسم لايزولدا وهو يميل نحوها  
هل استرق السمع ؟ .

إيزولدا : (تنظر لتريستان حالمة) .  
دعنى اموت .

تريستان : (بجدية زائدة)  
الا مفر من الصحيان ؟ .

إيزولدا : (بتأثر)

لا تستيقظ ابدا .

ترستان : ( محتدا )  
اما زال على ترستان ان يستيقظ  
مع مجىء النهار .

إزولدا : ( بتأثر )  
دع النهار  
يفسح الطريق للموت .

ترستان : هل يتيح لنا ذلك  
ان نتحدى أخطار النهار ؟ .

إزولدا : ( بتأثر متزايد )  
كى نتخلص من خداعه الى الابد .

ترستان : أليس لخيوط فجره  
ان تخيفنا ابدا بعد الان ؟ .

إزولدا : ( تنهض واقفة بإشارة كبيرة )  
فليكن ليلنا ليلا ابديا ! .

معا : ايها الليل الابدى .  
ايها الليل الجميل  
ايها المجيد الرائع  
يا ليل الحب  
اولئك الذين احتضنتهم  
واولئك الذين ابتسمت لهم  
كيف يعيشون بلا خوف  
اذا استيقظوا ؟  
كيف يعيشون بلا خوف ؟

ايها الموت الاسر  
كم طال شوقنا  
للموت حبا  
بين ذراعيك  
نذرنا انفسنا  
ايتها القوة الدافعة المقدسة  
حررينا من مأزق الحياة .

تريستان : كيف انالها  
كيف اتركها  
تلك النشوة .

معا : ابعد من الشمس  
ابعد من الحياة  
نهاية الالام .

إيزولدا : بلا اوهام

تريستان : الشوق الرقيق

إيزولدا : بلا مخاوف

تريستان : الامل العذب  
بلا الم .

معا : الفناء البديع

إيزولدا : بلا اشواق

معا : فى حضن الظلام الرقيق

تريستان : بلا مراوغة

معا : بلا فراق  
وحدنا سويا  
فى منزل الى الابد  
فى مملكة بلا حدود  
فيها فرح ابدى اكبر من احلام الحب .

تريستان : انت تريستان  
وانا ايزولدا  
لست تريستان بعد الآن  
ايزولدا : أنت ايزولدا وأنا تريستان .  
لست ايزولدا بعد الان ! .

معا : بلا اسماء  
بلا فراق .  
ادراك جديد  
رغبة جديدة  
ابدية بلا نهاية  
معرفة للنفس  
قلب متوهج دافئ  
اسمى اشواق الحب  
( يتعانقان بحرارة ويستمران فى عناقهما )  
( برانجينا تطلق صيحة مرتعدة )  
( كورفينال يقتحم المكان مشرعا سيفه ) .

## المشهد الثالث

كورثينال : تريستان ، دافع عن نفسك !  
( يلقي نظرة مشدوهة على المكان خلفه ، حيث يرى الملك  
مارك وميلوت ورجال البلاط وهم قادمون من الطريق المحفوف  
بالاشجار ويتوقفون مأخوذين امام مشهد الحبيين . تأتي  
برانجينا فى نفس الوقت وتهبط من البرج مسرعة الى ايزولدا  
التي تدير وجهها فى اتجاه الشاطئ الذى تحفه الازهار ، وقد  
اعتراها احساس بالخجل ، تريستان بحركة لا ارادية يرفع  
معطفه على ذراعه ليخفى ايزولدا عن عيون القادمين ، ويظل  
فى هذا الوضع مدة طويلة بلا حركة ، ونظرتة الجامدة مركزة  
على هؤلاء الرجال الذين تتركز عيونهم عليه ، رغم اختلاف  
مشاعرهم ، فى هذا الصباح الباكر )

تريستان : (بعد صمت طويل)

النهار الخاوى

للمرة الاخيرة .

ميلوت : (مخاطبا مارك)

اخبرنى الان يامليكى

ألم اكن محقا فى ادانته ؟

عندما قدمت رأسى

رهنما لما تراه الآن ؟

لقد جعلتك تراه

وهو متلبس بفعلته ،

لقد حافظت بكل اخلاص

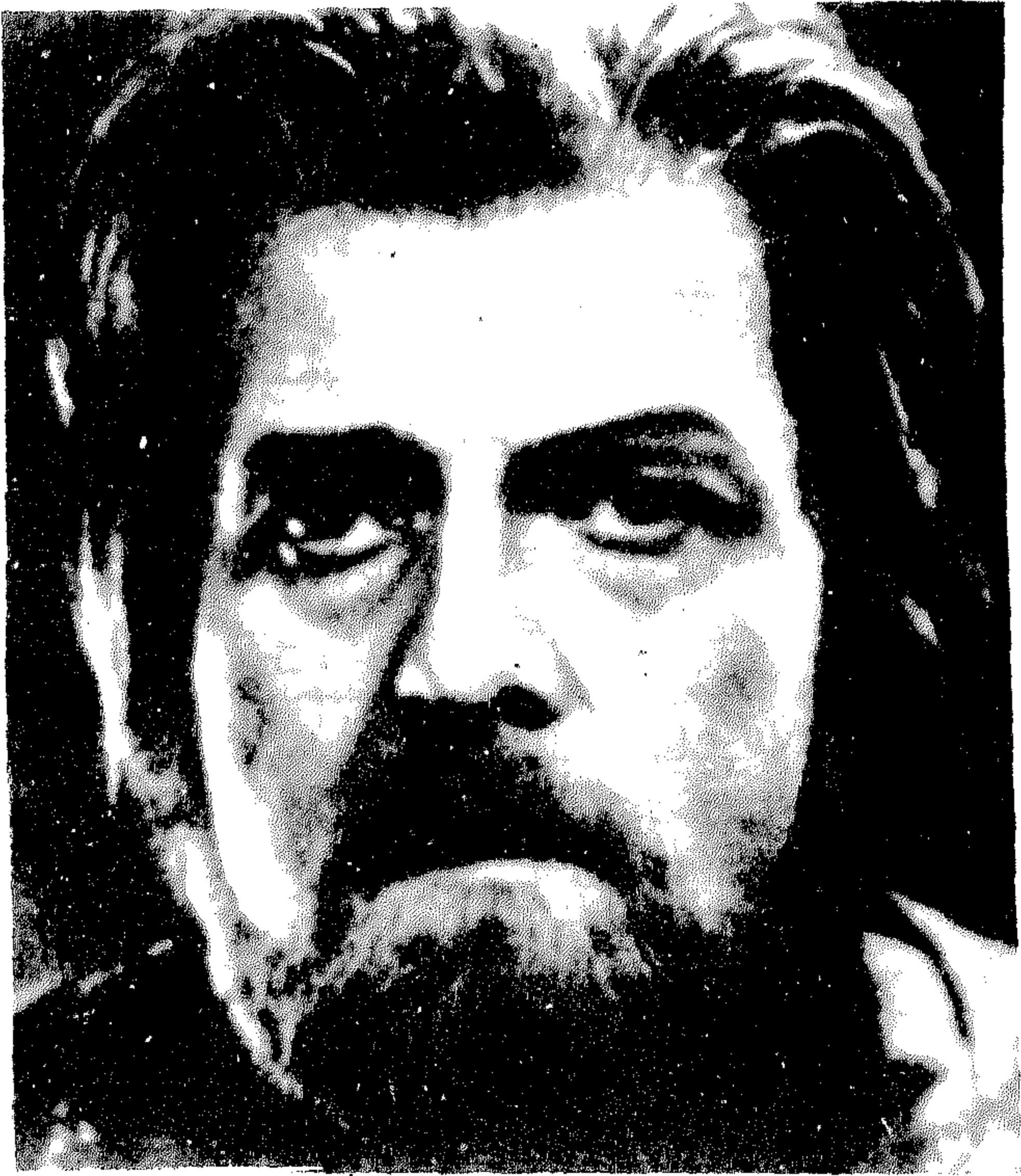
على اسمك وشرفك  
ان يصيبهما العار .

مارك : (بصوت مرتعش وقد غمره شعور عميق بالصدمة)  
هل انت الذى تفعل هذا حقا ؟  
هل هذا هو ما تفكر فيه ؟  
انظر اليه هناك ،  
اشد المخلصين اخلاصا ،  
انظر اليه  
اصدق الاصدقاء جميعا ،  
ان عمله المناقى للولاء  
اخترق قلبى  
بخيانتته العدوانية البالغة !  
حين يخوننى تريستان  
هل يبقى لى امل  
اى ثمن ادفعه  
لمثل هذه الخيانة ،  
هل تجدى نصيحة ميلوت  
فى استرداد الامانة ؟ .

تريستان : (بحدة وتوتر شديد)  
يا اشباح النهار  
ويا احلام الصباح  
المخادعة الخربة  
تلاشى واختفى ! .

مارك : (بتأثر عميق)





● کارل ردر بوش  
ادی دور الملك مارك

أهذا من اجلى ؟  
اهذا ياتريستان ما تفعله من اجلى ؟  
اين ذهب الاخلاص ،  
وانا الان ارى تريستان يخوننى ؟  
اين ذهب الشرف  
والذوق السليم  
والمجد الكامل الذى احرزه البطل  
وانا ارى تريستان يخسر كل شىء ؟  
لقد نصب تريستان نفسه  
درعا لكل هذه القيم ،  
فإلى اين فرت الفضيلة ،  
هل صديقى هو الذى حرضها على الفرار ،  
هل تريستان هو الذى خاننى ؟  
(يخفض تريستان نظرتة ببطء فى اتجاه الارض  
وتتزايد فى ملامحه مشاعر الحزن الى اقصى حد  
بينما يواصل مارك مخاطبته) .  
لماذا كانت خدماتك  
بلا ثمن  
السمعة المشرفة  
والشجاعة العظمى  
التي فزت بها من اجل مارك  
ألم يكن هناك بد للسمعة المشرفة  
والشجاعة العظمى  
وخدماتك المجانية  
سوى العار الذى تلحقه بمارك ثمننا لها ؟  
هل قيمت تقديره لك

الذى اكتسبته من اجله  
بهذا الثمن البخس ؟  
هل قيمت بالثمن البخس  
تقديره لك  
لكل ما فزت به من اجله  
الشرف والملك  
اللذين جعلهما لك ميراثا وحقا مشروعا ؟  
فعندما ماتت زوجته  
دون ان تنجب  
احبك حبا كبيرا  
ولم يفكر مارك  
فى الزواج مرة ثانية ابدا  
بينما الشعب كله  
من رجال البلاط الى عامة الناس  
كانوا يحثونه ويرجون منه  
ان يتخذ ملكة للبلاد  
ان تكون له زوجة  
حتى جئت انت بنفسك  
واقسمت امام خالك  
ان تفعل خير ما تستطيع  
لتحقيق امنية البلاط  
ورغبة الوطن  
لكنه رفض ذلك  
واجتال عليه بضمير مخلص  
ووقف ضد رغبة البلاط والوطن  
وضدك انت شخصا ،

حتى جئت ياتريستان  
وهددت بأن تنفى نفسك الى الابد  
بعيدا عن البلاط والوطن  
اذا لم تذهب انت بنفسك  
للفوز بعروس من أجل الملك  
وهكذا وافق هو على رغبتك  
هذه المرأة الرائعة .  
التي فازت بها شجاعتك من اجل  
من كان يستطيع رؤيتها  
من كان يستطيع ان يعرفها  
من كان يستطيع بفخر وكبرياء  
ان ينسبها لنفسه  
دون ان يشعر في اعماقه بالسعادة ؟  
هذه التي لم اكن لاجرو ابدأ  
على التفكير في القرب منها ،  
هذه التي تنازلت من اجلها عن رغبتى  
بكل مهابة وحياء  
هذه الانسانة العالية المكانة  
ذات السمو والجلال  
غذاء روحى  
رغم الاعداء والاطار  
هذه العروس الملكية  
التي جئت بها الى .  
الآن ، أمام هذا الارتباط  
جعلت قلبى اشد تعرضا للالم  
اكثر من اى وقت مضى

هناك ، حيثما كنت تجدنى  
فى اشد حالاتى رقة وحساسية وتفتحا .  
هل كتب علىّ ان اصاب  
وان افقد الامل الى الابد  
ويكون شفائى ميئوسا منه  
ايها التعس  
لماذا تجرحنى الان ؟  
بكل هذه المرارة ؟  
ذلك السلاح الذى استخدمته  
ذلك السم الاليم  
جعل فكرى وشعورى  
مشوها ذاويا ،  
حتى جف شعورى بالاخلاص  
نحو الصديق ،  
واصبح قلبى المفتوح  
مليئا بالشك .  
فاتسلل خفية اليك ، يا صديقى ،  
فى ظلام الليل المعتم  
لاضبطك متلبسا  
وأرى بعينى نهاية شرفى ؟  
ليست هناك سماء تعوضنى عنه ،  
لماذا ازج فى هذا الجحيم ؟  
ليست هناك تعاسة تكفر عن ذلك ،  
لماذا يلحقنى هذا العار ؟  
العميق بلا حدود  
الملىء بالغموض

من يستطيع ان يعلن للعالم السبب ؟ .

تريستان : (يرفع عينيه في اشفاق نحو الملك مارك)  
يامليكى

ذلك مالا يستطيع ان اقله لك  
فالذى تسأل عنه  
لن تعرفه ابدا

(يستدير نحو ايزولدا وهى ترمقه بشوق)  
الى اين يولى تريستان وجهه الان ،  
هل تريدان اللحاق به يا ايزولدا ؟  
الى تلك الارض التى تحدث عنها تريستان  
حيث لا يسطع ضوء الشمس ،  
انها الظلمة

ارض الليل الابدى  
من حيثما بعثتنى امى  
عندما كان من حملته  
على سرير موتها  
وتركها فى الموت  
ليبحث عن النور  
عند من كان بالنسبة اليها عندما ولدتنى  
حصنا للحب .

بهاء الليل الذى لا مثيل له  
حيث صحت ذات يوم :  
هذا هو ما يقدمه لك تريستان  
انه يمضى قبلك الى ذلك المكان .  
سواء مضت هى لتلقه



● برنید فایکل  
ادی دور میلوت

فى اخلاص وجمال  
هذا هو ماستخبره به الان ايزولدا ؟ .

إيزولدا : عندما فاز بها حبيبها ذات يوم  
من اجل الارض الغربية  
لم يكن امام ايزولدا  
سوى ان تتبع ذلك الرجل الماكر  
باخلاص وسماحة نفس ،  
ها انت الان وقد عدت الى بلادك  
لتطلعننى على ميراثك .  
كيف استطيع الفرار من هذا البلد  
الذى يضم العالم بأسره ؟  
فحيثما يكون بيت تريستان ووطنه  
تذهب ايزولدا اليه  
وتتبع خطواته  
بصدق وصراحة ،  
هذا هو الطريق الذى تراه الان ايزولدا  
(يميل تريستان نحوها ببطء ويقبلها برقة فوق  
جبينها)  
(ميلوت يفز محتدا) .

ميلوت : (يشهر سيفه)  
ها ، ايها الخائن  
سأنتقم ، مولاى  
كيف تحتمل هذا العار ؟  
(تريستان يجرد سيفه ويستدير نحوه مسرعا)



تريستان : من الذى يغامر بحياته امامى ؟  
(يركز نظره على ميلوت)  
هذا كان صديقى  
وضعتنى فى اعلى درجات الحب واغلاها  
من اجل الكرامة والشرف  
لم يكن لولائه شبيه  
لقد جعل قلبى  
يندفع بجسارة ،  
فهو الذى قاد الجموع  
التي دفعتنى  
لاضيف الى شرفى وسمعتى  
ان اقدمك للزواج من الملك ،  
لقد اعشاه هو ايضا .  
النظر اليك يا ايزولدا  
لقد خاننى الصديق  
بسبب الغيرة ،  
ووشى بى للملك الذى خنته انا  
(يتجه الى ميلوت فى وضع الهجوم)  
دافع عن نفسك ياميلوت !  
(عندما يندفع ميلوت موجهها سيفه اليه ، يترك  
تريستان سيفه يسقط على الارض ، ويهوى  
جريحا بين ذراعى كورفينال ، ترتدى ايزولدا فوق  
صدره ، مارك يرد ميلوت الى الخلف ، تنزل  
الستارة بسرعة) .



## الفصل الثالث

## المشهد الأول

حديقة القلعة ، فى احد الاجناب مبنى القلعة العالى ، فى الجانب الاخر متراس منخفض مزود بنقطة للمراقبة ، فى خلفية المسرح بوابة القلعة ، المكان بأكمله يبدو كأنه فوق صخرة مرتفعة ، ومن خلال الفتحات يمكن رؤية البحر والافق الشاسع . المنظر بأكمله يعطى انطباعاً بان المكان مهجور ، لا يلقى العناية الكافية ، ينتشر فى ارجائه التلف ، وتنمو على سطحه الحشائش البرية . فى مقدمة المسرح الى الداخل يرقد تريستان ، فى ظل شجرة سرو ضخمة ، نائماً فوق حشية ، ممدداً فى وضع يبدو كأنه فقد الحياة ، عند رأسه يجلس كورفينال متألماً وهو ينحنى فوق صدره بحرص لسمع تنفسه ، عندما ترتفع الستارة يسمع من خارج بوابة القلعة صوت ناي راعى الغنم يؤدى لحناً حزينا دفاقاً بالشوق . ثم يظهر الراعى بنصف جسمه العلوى فوق المتراس وينظر بتعاطف واهتمام )

الراعى : ( بصوت خفيض ) :

كورفينال ! هيه !

قل لى ، كورفينال

إسمع ، يا صديقى

( كورفينال يدير رأسه قليلاً نحوه )

ألم يستيقظ حتى الآن ؟

كورفينال : ( يهز رأسه بحزن )

لو أنه صحا  
فسيكون هذا فقط  
من أجل الفراق النهائي  
لو لم تظهر قبل ذلك  
الطبيبة التي تشفيه  
فهي الوحيدة التي يمكن أن تساعدنا ،  
ألم تر شيئا ؟  
ألم تظهر سفينة في البحر حتى الآن ؟

**الراعى :** ستسمع عندئذ

لحنا مختلفا

مرحا إلى أقصى ما أستطيع  
والآن قل لى بصدق  
يا صديقى القديم  
ما الذى يشكو منه سيدنا

**كورقيناى :** دعك من السؤال

إنك لن تفهم السبب ابدا  
أستمر فى المراقبة الدقيقة  
فإذا رأيت السفينة .

إعزف لحنا مرحا صافيا

( الراعى يستدير ، ويحدق فى البحر ، واضعا  
يديه أعلى عينيه )

**الراعى :** البحر فارغ وليس فيه شيء

( الراعى يضع الناي على شفتيه وينصرف وهو  
يعزف )

ترىستان : ( بلا حراك ، بصوت أجوف )  
هذا اللحن القديم  
لماذا يوقظنى ؟

كورفينال : ( يشب مندهشا )  
ها

ترىستان : ( يفتح عينيه ويحرك رأسه قليلا )  
أين أنا ؟

كورفينال : ها ، هذا الصوت  
صوت

ترىستان ياسيدى  
يابطلى ، ترىستان !

ترىستان : ( بصعوبة )

من ينادينى ؟

كورفينال : أخيرا : أخيرا !

الحياة ، آه ، الحياة

الحياة الجميلة

لقد عادت مرة أخرى إلى ترىستان

ترىستان : ( يرفع نفسه قليلا فوق الحشية ، بصوت متعب )

كورفينال - أنت ؟

أين كنت ؟

أين أنا ؟

كورفينال : أين كنت ؟

فى سلام ، سالم وحر

فى كاريول ياسيدى  
ألا تعرف قلعة آبائك ؟

تريستان : آبائى ؟  
كورڤينال : أنظر حواليك فقط  
تريستان : ما هذا الصوت ؟  
كورڤينال : إنه لحن راعى الغنم  
تسمعه مرة أخرى

فى سفح التل  
إنه يرعى قطعانك

تريستان : قطعانى ؟  
كورڤينال : تماما ياسيدى كما أقول

فهذا هو بيتك ،  
البلاط والقلعة ،  
الشعب المخلص  
لمليكه الغالى ،  
لقد بذلوا جهدهم  
لرعاية البيت والبلاط  
الذى تم إهداءه ذات يوم  
ليكون من ميراث وممتلكات الشعب ،  
عندما ترك صاحبه خلفه كل شىء  
ورحل الى دولة أجنبية

تريستان : إلى أى دولة ؟  
كورڤينال : هاى ! إلى كورنول  
بشجاعة وفرح  
حيث حقق المجد  
والسعادة والرفعة

كريستان ، بطلی ، الذی اثبت جدارته هناك !  
تريستان : هل أنا فی كورنول ؟  
كورفينال : لست هناك بالطبع ، أنت فی كاريول  
تريستان : وكيف جئت هنا ؟  
كورفينال : كيف جئت ؟ ستعرف حالا  
أنت لم تأت على ظهر حصان ،  
لقد وصلت إلى هذا المكان فی قارب ،  
لكن الطريق الى القارب  
كان هنا ، فوق هذين الكتفين العريضين ،  
حملتك فوقهما من هناك الى الشاطئ  
وأنت الآن فی بيتك ، فی بيتك وفي وطنك  
فی وطنك الحقيقي  
فی أرض الوطن  
فی أرضك الخاصة ، حيث يفرح القلب  
فی نور الشمس القديمة ،  
حيث تنجو من الموت  
وتشفى من الجراح  
( ينحنى بمودة على صدر تريستان )

تريستان : ( بعد فترة صمت قصيرة )  
أتظن ذلك ؟  
أعقد أن المسألة مختلفة ،  
لكنني لا أستطيع أن أقول لك  
أين صحوت  
فلم أكن هناك ،  
ولكن أين كنت حقا



لأستطيع أن أخبرك ،  
لم أكن أرى الشمس  
كما أنني لم أر الأرض والناس  
إذن ، ما الذى رأيت ؟  
لا أستطيع أن أخبرك  
كنت ،

حيثما كنت من قبل  
حيثما قدر لى أن أكون ،  
فى المملكة الفسيحة  
من ليل العالم  
حيث لانملك هناك من المعرفة  
سوى شىء واحد فقط ،

الخلود المقدس  
النسيان المطلق  
كيف أكف عن الإدراك ؟  
مشعا وذهبيا ،  
لأرى حول إيزولدا  
بريق الضوء الخادع  
يا أشواق الذكريات الجارفة  
كيف أسميك  
يامن تدفعيننى مرة ثانية  
الى ضوء النهار ؟  
الشىء الوحيد الذى بقى لى  
حب حار دفاق  
يدفعنى بعيدا عن نشوة الموت الرمادية  
لأرى الضوء الخادع

مازال مشعا وذهبيا !  
( كورقيناال يخفى وجهه ، وقد أستولى عليه  
الرعب )  
( تريستان يرفع قامته تدريجيا )  
إيزولدا مازالت  
فى مملكة الشمس  
فى ومض النهار  
مازالت إيزولدا  
يا للشوق !  
يا للخوف !  
إنى أراها  
يا للرجبة  
سمعت صوت ارتطام  
من خلفى  
هل كان باب الموت  
ينغلق !  
إنه الآن مازال قائما  
مفتوحا بكل اتساعه من جديد  
فتحته على مصراعيه  
أشعة الشمس ،  
لابد أن أخذل الليل  
أن أفتح عينى لأقصى مدى  
لأبحث عنها  
لأراها  
لأجدها  
لتنتهى خطاى، لديها وحدها

أتلاشى فيها  
 هل أصبحت لتريستان بلا منازع  
 يا للأسف ، تنهض الآن فى أعماقي  
 آلام وحشية  
 فى النهار الشاحب المخيف  
 الداكن المراوغ ،  
 ضوءه يخدع عقلى ويضنيه  
 أيها النهار ذو الضوء اللعين  
 هل تبقينى الى الأبد  
 فى هذا العذاب ؟  
 هل يبقى هذا الضوء  
 مشتعلا بلا نهاية ،  
 يمسكنى بعيدا عنها  
 حتى عند مجيء الليل  
 آه ، أيزولدا  
 الجمال العذب ،  
 متى فى النهاية  
 متى ، آه ، متى تنطفىء الشعلة  
 كى أعرف حظى ؟  
 هذا الضوء ، متى ينطفىء ؟  
 ( ينهار ببطء الى وضعه السابق ممددا على  
 الحشية )  
 متى يعم البيت الظلام ؟  
 كورشينال : ( بعد شعور عميق بالصدمة ، يتمالك نفسه  
 للخروج من حالة الاحباط )

تلك التى تصدّيت لها ذات يوم  
من أجل ولائى لك  
لا بد أن أصبحك الآن اليها  
صدقنى

سوف تراها  
هنا فى هذا اليوم  
يمكن أن أحقق لك هذا الأمل  
لو أنها مازالت حية  
تريستان : ( بضعف شديد )

ما زال الضوء لم ينطفئ  
ما زال الليل لم يدخل البيت  
ما زالت ايزولدا حية تنتظر  
لقد نادتنى من خارج الليل  
كورفينال : لو أنها مازالت حية

فليبتسم لك الأمل  
حتى لو تصورت أن كورفينال غبى  
لاتوبخه الآن

فحينما كنت راقدا كالموتى  
فى ذلك اليوم

الذى أصابك فيه ميلوت الملعون  
عالجت ايزولدا جرحك ،

ذلك الجرح القاتل

كيف استطاعت أن تشفيه ؟

بالنسبة لرجل بنسب مثلى

تبدو المسألة على الوجه التالى :

تلك التى استطاعت مرة من قبل

أن تشفيك من جرح مورولد  
يمكنها أن تشفى جرحك بسهولة  
من سيف ميلوت  
إنها أحسن طبيبة  
ستكون هنا فى أقرب وقت  
فلقد أرسلت الى كورنول  
رجلا مخلصا  
سيحضر لك إيزولدا هنا  
عبر البحر

تريستان : ( يحدث نفسه )

إيزولدا ستجىء  
إيزولدا تقترب  
( ينطق الكلمات بصعوبة بالغة )  
يامخلصة ، يا عظيمة  
يا جميلة ، يامخلصة  
( يجذب كورفينال ويعانقه )  
كورفينال

يا أغلى صديق  
كيف يستطيع تريستان أن يشكرك ؟  
يادرعى ، وسيفى  
فى الكفاح والمعركة ،  
فى الفرح والحزن  
أنت دائما بجانبى  
ذلك الذى كرهت  
كرهته أنت أيضا ،

والذى عبت  
عبدته أنت أيضا ،  
الملك مارك الشهم ،  
عندما خدمته أنا بإخلاص  
كان معدنك أنت فى خدمته  
أنقى من الذهب ،  
ولما لم يكن لى مفر  
من خيانة ذلك الملك النبيل  
كم كنت سعيدا وأنت تخدعه أيضا ،  
لم تفكر فى نفسك أبدا  
فأنا همك الوحيد ،  
حين أعانى  
تكون شريكى فيما أعانى ،  
والذى يشقىنى  
يشقىك أنت أيضا ،  
هذا الشوق الجارف  
الذى يجتاحنى  
هذه الشعلة المشتاقة  
التي تفنىنى  
لو أننى سميتها لك  
هل تستطيع أن تعرفها ،  
لاتضيع الوقت هنا ،  
عليك أن تسرع للمراقبة ،  
بكل حواسك المشتاقة  
ركز هناك بصرك ،  
انتظر شراعها الخفاق فى الريح

حيث ترانى مشتعلا بمباهج الحب ،  
أيزولدا يحملها البحر الى  
إنها تقترب ! إنها تقترب !  
بسرعة شجاعة

إنها تلوح ، إنها تلوح  
البريق فوق الصاري  
السفينة ! السفينة !  
إنها تمضى هناك عبر الشعاب  
ألا تراها ؟

( بصوت منك )

كورفينال ، ألا تراها ؟

( بينما يبدو كورفينال مترددا فى الذه

يترك تريستان وحيدا ، ينظر تريد  
صامتا متوترا ، مثلما كان ينظر اليه فى  
تقترب النغمة الأسيانة التى يعزفها الراعى ثم  
تبتعد ) .

كورفينال : ( محبطا )

لم تظهر أية سفينة حتى الآن !

تريستان : ( يسمعه بمعنويات منهارة ، وحنن متزايد )

أليس لى مفر من فهمك بهذا الأسلوب

أيها اللحن القديم الجليل

بما فى نغمك من شكوى ؟

لقد جئت خائفا

فى نسيم المساء

عندما حملت للطفل ذات يوم

نبأ وفاة أبيه  
فى الضوء الرمادى للنهار المخيف  
الذى تزداد فيه المخاوف  
عندما عرف الابن  
القدر المكتوب لأمه  
لقد أعطانى وقتئذ إشارة مجيئى ثم مات  
وهكذا ماتت أمى عندما ولدتنى  
الحن القديم  
لآلام الشوق  
بعث أنغامه الحزينة  
التي سألتنى ذات يوم  
والآن تسألنى  
عن المصير  
الذى ولدت من أجله آنذاك ؟  
أى مصير ؟  
الحن القديم  
يقول لى مرة أخرى  
لكى تعانى ، ولكى تموت !  
لا ! أه ، لا !  
إنها ليست كذلك  
نفسى تشتاق الموت  
ولا أريد الموت من أجل أشواقى  
التي لاتموت ابدا  
الشوق ينادينى الآن  
لسكينة الموت  
للطبيبة البعيدة ،



عندما رقدت كالموتى  
صامتاً فى القارب  
وسم الجرح  
قريب من القلب :  
حزينا مشتاقا  
تعود أنغام اللحن ،  
الريح تدفع الشراع  
إلى طفلة ايرلندا  
الجرح الذى جعلته  
يشفى ويلتئم  
هتكته بالسيف  
مرة أخرى  
أعطتنى الشراب المسمم  
لأشربه  
وكنت أرجو وقتها  
الشفاء التام ،  
وبداً السحر المؤثر  
يسرى مفعوله  
فلا أموت أبدا  
لكن أرث العذاب الأبدى  
الشراب ! الشراب !  
الشراب المخيف  
كيف شق الطريق فى جسدى  
من القلب الى العقل  
لاشئ يشفينى الآن  
ولا موت رقيق

يفك قيدي أبدا  
من عذاب الشوق  
لاشيء ، آه ، لاشيء  
هل أجد السكينة :  
الليل يرميني  
الى النهار  
لأبقى تحت الشمس  
أقتات أحزاني إلى الأبد  
آه من هذه الشمس  
من شعاعها الخارق  
لشد ما يحرق رأسي  
عذابها المتقد  
آه ، ليس من ظل رطيب  
يحجبني عن وقدة هذا الشوق الحار !  
أى بلسم يخفف عني  
هذا الألم الرهيب ؟  
إنى أنا .. أنا بنفسى  
أعددت هذا الشراب المخيف  
الذى يعذبني ،  
من الخطر الذى وقع فيه أبى  
ومن الألم الذى عاشته أمى ،  
من دموع الحب التى لاتنتهى  
من الضحك والبكاء  
من الافراح والجراح  
وجدت هذا الشراب السبام  
الذى أعددت ،

وسرى فى كيانى  
نعيمه الذى التهمنى  
واستعذبتة تماما -  
عليك اللعنة ، أيها الشراب المرعب ،  
اللعنة على من جاء بك  
( يسقط للخلف فاقدًا للوعى )

**كورفينال :** ( عبثًا يحاول تهدئة تريستان ، يصيح وهو فى  
حالة رعب )

سيدى تريستان  
السحر المخيف  
الحب المحبط  
النفس المشتاقة  
يا أجمل المعذبين فى الحياة  
ماذا جرى لك ؟  
هاهو الرجل العظيم  
الذى ليس له شبيه فى المحبة والتفانى  
يرقد الآن هنا ،  
أنظر الآن إليه  
لترى التقدير الذى فاز به الحب ،  
التقدير الذى يفوز به الحب دائما !  
( بصوت ممتقع )  
هل أنت الآن ميت ؟  
هل مازلت حيا ؟  
هل أخذك الشيء اللعين ومضى ؟  
( يصغى إلى تنفسه )

شيء رائع ، لا  
أنه يتحرك ، أنه حي  
أنه يحرك شفتيه بوداعة !

تريستان : ( يسترد احساسه ببطء )  
السفينة ! ألم تر شيئا حتى الآن ؟

كورثينال : السفينة ؟ طبعاً  
ستكون هنا اليوم  
لا يمكن أن تكون الآن بعيدة جداً

تريستان : وعليها إيزولدا !  
كيف تُلَوِّح ؟  
كيف تشرب من أجلى  
نخب الوئام ؟  
هل تراها ؟  
ألا تستطيع رؤيتها حتى الآن ؟  
ما اعذبها

ما أشجعها وأرقها  
وهي تشق طريقها  
عبر مياه البحر ؟  
فوق أمواج ناعمة  
من زهور الرحمة  
إنها تجيء رقيقة  
إلى البر ،  
إنها تبتسم ،  
فى بسمتها عزائى وطمأنينة نفسى  
انها تمنحنى

لحظة الانتعاش الأخيرة ،  
أخ ، إيزولدا ، إيزولدا  
كم أنت فى غاية العذوبة !  
كورفينال ، كيف لا تراها ؟  
إنه ب وراقب  
أيها المجنون التعس ،  
هذا الشيء الذى أراه ناصعا مضيئا  
لا تتركه يروغ منك  
ألا تسمعنى ؟  
أسرع إلى نقطة المراقبة  
أما زلت هنا ؟  
السفينة ؟ السفينة ؟  
سفينة إيزولدا ؟  
لا بد لك أن تراها  
لا بد أن تراها  
السفينة ؟ أما زلت لا تراها ؟

( بينما يبدو كورفينال مترددا وهو يحافظ على تريستان ،  
يُسمع من الخارج صوت ناي الراعى ، فيقفز كورفينال فرحا )  
كورفينال : يا للسعادة ، يا للفرح !

( يندفع مسرعا إلى نقطة المراقبة ويحدق فى  
البحر ) أه ! السفينة !  
أراها تقترب قادمة من الشمال  
تريستان : ( بانفعال متزايد )  
أولم أعرفها ؟

ألم أخبرك ؟  
إنها ما زالت حية  
تمدنى بأسباب الحياة ؟  
إنها الشيء الوحيد  
الذى تصونه إيزولدا من أجل ،  
كيف كان من الممكن  
ان تتركنى إيزولدا وتفارق الحياة ؟  
كورفينال : ( يرد فرحا بصوت مرتفع من نقطة المراقبة )

هاى ها ! هاى ها !  
إنها تبحر بشجاعة مدهشة  
الشرع معبأ بالريح القوية  
إنها تندفع بسرعة شديدة ، إنها تطير !  
تريستان : العلم ! العلم ؟  
كورفينال : علم البهجة

فى رأس الصارى فرحان وناصح !  
تريستان : ( يرفع رأسه لأعلى فى المكان الذى يرقد فيه )  
ها هاى ! الفرع  
فى ضوء النهار  
تجىء إلى إيزولدا  
إيزولدا تأتى إلى  
هل تراها هى بنفسها ؟

كورفينال : لقد اختفت السفينة الآن  
خلف الصخور

تريستان : خلف الشعاب الصخرية ؟  
هل تتعرض للخطر ؟  
التيار مريع هناك ،

يدمر السفن !  
من الذى يقود الدفة ؟  
كورفينال : بحار ماهر ليس له مثيل  
تريستان : هل يخوننى ؟  
هل يحتمل أن يكون احد رجال ميلوت ؟  
كورفينال : ثق به مثلما تثق بى  
تريستان : أنت خائن أيضا  
أيها التعس !  
هل تراها الآن ؟  
كورفينال : لم تظهر بعد  
تريستان : هل فقدت ؟  
كورفينال : ( فرحا )  
هاى ها ! هاى ها ها ها !  
إنها تنطلق ! تنطلق  
تنطلق بسلام  
تريستان : ( فرحا )  
كورفينال ، هاى ها ها ها  
يا أخلص الأصدقاء  
كل ثروتى وما أملك  
تصبح لى منذ اليوم  
كورفينال : إنهم يقتربون بسرعة  
تريستان : هل تراهم أخيرا ؟  
هل ترى إيزولدا ؟  
كورفينال : هاى ذى ، إنها تلوح  
تريستان : يا أطيّب النساء !  
كورفينال : السفينة فى المرسى

إيزولدا ، ها !  
بقفزة واحدة  
قفزت من السطح الى الأرض  
تريستان : إنزل من نقطة المراقبة  
ايها المتفرج الكسول  
انزل ! انزل  
الى الشاطئ  
ساعدها ! ساعد زوجتي !  
كورفينال : سألها وأصعد بها  
ثق في ساعدي  
ولكن ، تريستان  
ارجوك ان تظل راقدا على السرير  
( كورفينال ينصرف مسرعا )



## المشهد الثاني

تريستان : ( فى توتر شديد ، يعانى من الألم وهو ممدد على السرير ) :

يا لهذه الشمس  
أه من هذا اليوم  
يوم الفرح  
أكثر الأيام إشراقا بالشمس  
الدم الدفاق  
الروح الفرحه  
سلام بلا حدود  
هذيان مبهج  
هل استطيع الاحتمال  
وأنا سجين هذا الفراش ؟  
فلأصعد وأواصل الصعود  
الى القلوب الخفاقة  
تريستان البطل  
يحتفى بقوته  
ينتزع نفسه  
بعيدا عن الموت  
( يرفع نفسه الى اعلى )  
بالجرح النازف  
تأملت مورولد ذات يوم ،  
بالجرح النازف

اسعى اليوم من أجل إيزولدا  
( يمزق الضمادة من فوق الجرح )  
ها يا ، يا دمي  
تدفق الآن وابتهج  
( يقفز من سريره ويتعثر فى خطواته للامام )  
هذه التى سوف تشفى اخيرا  
جرحى النازف للأبد  
إنها تقترب من أجل خلاصى  
فليسرع العالم للفناء  
أمام الفرخ الذى يعاخذنى  
امام الفرخ الذى يعاخذنى  
( يتخبط فى طريقه الى منتصف خشبة المسرح )  
إيزولدا ( من الخارج ) :

تريستان ! حبيبى !

تريستان ( فى اقصى حالات الاستثارة ) ما هذا ، هل  
اسمع صوت النور ؟ آه ! الشعلة ! الشعلة انطفأت من أجلها ،  
من أجلها !

( تدخل إيزولدا مسرعة لاهثة مأخوذة ، تريستان لا يكاد  
يشعر بشيء ، يندفع نحوها مترنحا ، يلتقيان فى منتصف  
خشبة المسرح ، تأخذه بين ذراعيها ، تريستان يتهاوى بين  
ذراعيها ببطء على الأرض )  
إيزولدا : تريستان ! آه !

تريستان : ( يموت وهو يرفع نظره اليها )  
إيزولدا !

( يموت )

إيزولدا : ها أنذا ، هذه أنا

حبيبي الغالى  
قم ، مرة أخرى  
إسمع صوتي  
إيزولدا تناديك  
إيزولدا جاءت  
لتموت بإخلاص مع تريستان  
ألن ترد عليها ؟  
ساعة واحدة فقط  
ساعة واحدة فقط  
ابق حيا من اجلها  
لقد ظلت اياما عديدة مليئة بالقلق  
تنتظرك فى شوق  
لتحيا معك  
ولو ساعة واحدة  
هل تتخلى عن إيزولدا  
هل تتخلى عنها يا تريستان  
فى هذه اللحظة الوحيدة  
الخالدة القصيرة  
الأخيرة فى فرح الدنيا ؟  
الجرح ؟ أين هو ؟  
دعنى أداويه  
دعنا نقتسم الليل الرحيم  
الذى لا يفسده شىء  
لن يكون السبب هذا الجرح  
لن يكون الجرح مميتا ومفرقا لنا  
سوف يضمنا معا

يطفىء نور الحياة  
يطفىء نور العين  
يوقف نبض القلب  
فلا تبقى فرصة واحدة  
للنفس الرقيق  
ألا مفر لها الآن !  
من الوقوف امامك بكل هذه التعاسة ،  
هذه التى افرحها أن تأتى لتتزوجك  
فعبرت البحر بكل شجاعة إليك ؟  
هل تأخرت كثيرا !  
يارجلى المغاضب !  
اهكذا تعاقبنى  
بأقسى درجات العقاب ؟  
بلا اى تقدير  
للأحزان التى احتملتها ؟  
ألا استطيع أن أثبك شكواى ؟  
ولو مرة واحدة ، أخ !  
مرة واحدة فقط !  
تريستان ! أه  
إنصت ! إنه يقيق  
حبيبى !

( تسقط مغمى عليها فوق جثة تريستان )  
( كورفينال يصل فى نفس اللحظة خلف إيزولدا ، مأخوذا  
بالصدمة ، فاقدا للنطق ، بعد أن رأى المشهد ، يخطو نحو  
تريستان فى ذهول ، تسمع من أسفل أصوات فظة متداخلة ،  
وقعقة أسلحة يدخل الراعى متسلقا فوق الحائط )

## المشهد الثالث .

الراعى ( يتجه بسرعة وهدوء نحو كورقينال ) :  
كورقينال ! إسمع !  
سفينة ثانية

( كورقينال يرفع قامته بصعوبة إلى أعلى وينظر عبر نقطة المراقبة ، بينما ينظر الراعى مذعورا عن بعد الى تريستان وإيزولدا )

كورقينال : ( فى انفجار غاضب ) :

الموت والجحيم

إنهم يطبقون علينا

مارك وميلوت

الاسلحة والحجارة

ساعدنى ! هيا الى الباب !

( يسرع مع الراعى إلى الباب لاغلاقه ووضع الحواجز

خلفه بسرعة ، قائد السفينة ( يقتحم المكان ) :

( يسرع مع الراعى إلى الباب لاغلاقه ووضع الحواجز

خلفه بسرعة ، قائد السفينة ( يقتحم المكان ) :

مارك قادم بعدى

معه رجال مسلحون وناس كثيرون

المقاومة لا تجدى

لقد غلبنا على أمرنا

كورقينال : خذ موقعك وساعدنى

مادمت حيا

لن يدخل أحد هنا ويهزأ منى

صوت برانجينا ( يسمع من الخارج وهى تصعد من

أسفل ( إيزولدا ! سيدتي !

كورفينال : برانجينا تنادي

( يصيح من أعلى )

ماذا تريدین هنا ؟

برانجينا : لا تغلق الباب يا كورفينال

أين إيزولدا ؟

كورفينال : أنت أيضا خائنة ؟

الويل لك أيتها المرأة الماكرة

ميلوت : ( من الخارج ) :

إنسحب الى الخلف يا غبي

لا تقاوم !

كورفينال : ( يبتسم بمرارة ) :

هاى ها ها

لقد جاء اليوم الذى اواجهك فيه !

( ميلوت ومعه رجال مسلحون يظهرون خلف الباب ،

كورفينال يتدفع اليه مهاجما ويطرحه ارضا )

مت ، يا دنىء ، يا مدنس !

ميلوت : وا أسفاه ، تريستان !

( يموت )

برانجينا : ( مازالت خارج المكان ) :

كورفينال ! هل جننت ؟!

واسمع ، أنت تخدع نفسك !

كورفينال : وصيفة خائنة

( لمن معه من الرجال )

تعالوا ! اتبعونى !

اطيحوا بهم الخلف !

( يقاتلون )

مارك : ( من الخارج ) :

توقف ، يا مجنون !

هل فقدت عقلك ؟

كورشينال : الموت يفتك بالناس هنا

ولا شيء سواء يا مولاي

يمكن أن تأخذه ،

لو كان هو الذى تبغيه ، ففضل بالدخول !

( يفسح الطريق أمام مارك ومن معه )

مارك : ( يظهر خلف الباب مع مرافقيه ) :

إرجع للخلف ! يا مجنون !

برانجينا : ( تتسلق الحائط من الجانب وتسرع للامام ) :

إيزولدا ! سيدتى !

الفرح والخلص

ماذا ارى ؟ ها !

هل انت حية ؟ إيزولدا !

( تنحنى نحو إيزولدا ، مارك ومرافقوه أزاحوا كورشينال

ورفقاه بعيدا عن الباب ، وشقوا طريقهم إلى الداخل )

مارك : يا للخداع والجنون !

تريستان ، أين انت ؟

كورشينال : ( مصاب بجرح خطير ، يخطو مترنحا امام

مارك ) :

انه راقد هناك ،

هنا ، حيث أريد انا ايضا ، ان ارقد

( يسقط على الأرض عند قدمى تريستان )

مارك : تريستان ! تريستان !

إيزولدا ! يا للأسف !

كورقينا : ( يمسك يد تريستان ) :

تريستان ! صديقي الوفي !

لا تلمني

صديقك المخلص جاء ليرحل معك !

( يمسك يده )

مارك : هل ماتوا جميعا ؟

كلهم ماتوا !

بطلي ، تريستان ،

أوفي الأصدقاء ،

في هذا اليوم أيضا ،

هل تحتم عليك أن تخون صاحبك ؟

ألم تجد مهربا من خيانة الصديق ؟

اليوم عندما جاء اليك

ليؤكد ثقته الكبرى فيك ؟

قم ! استيقظ !

إنهض من أجل قلبي البائس الحزين !

( يبكي بصوت مسموع ، وينحني فوق الجثة )

يا عديم الوفاء ، يا أوفي صديق

برانجينا : ( بين ذراعيها إيزولدا وقد أفاقت من إغمائها

إنها تصحو ! انها تعيش

إيزولدا ! إسمعيني

استمعي الى ندمي

لقد كشفت للملك

سر الشراب

دفعه القلق بسرعة إلى البحر

ليلحق بك



ويعلم رفض الزواج منك  
ليفصح لك الطريق إلى حبيبك  
مارك : لماذا يا إيزولدا ؟

لماذا تفعلين بي هذا ؟  
عندما رأيت بوضوح تام  
ما لم أكن أعرفه من قبل  
كم كنت سعيدا  
عندما تأكدت من براءة صديقي !  
ولكن أزواجك من هذا الرجل العظيم  
أبحرت خلفك مسرعا ،  
لكنه الحظ السيء الجامح ،  
كيف يتحكم فيه من يريد السلام ؟  
لقد زدت حصاد الموت ،  
وزاد الألم حجم التعاسة

برانجينا : ألا تسمعينا ؟

إيزولدا العزيرة !

ألا تسمعين وصيفتك المخلصة ؟

( إيزولدا وهي لا تعي ما يجري حولها ، تتجه عيناها بشوق  
زائد إلى جثة تريستان )  
إيزولدا : ما أرقه وأطيبه ،  
زائد إلى جثة تريستان )  
إيزولدا : ما أرقه وأطيبه ،

وهو يبتسم ،

كيف تفيض عيناها بالرقّة ،  
هل ترونها يا أصحابي ؟  
هل ترونها يا أصحابي ؟

كيف يزداد دائما ،  
نورا وبهاء  
وهو يرفع نفسه عاليا ،  
بين النجوم ؟  
الأ ترونه ؟  
الا ترون قلبه الملىء بالشجاعة ،  
يخفق في صدره ،  
مكتملا جليلا ؟  
كيف تسرى انفاسه بين شفتيه ؟  
عذبة نقية ،  
انظروا يا أصحابي ،  
الا ترونها وتشعرون بها ؟  
هل أنا وحدي ،  
أسمع هذا النغم ،  
بكل هذا السحر والحنان ،  
يفيض بالحزن والألم ،  
والتعبير الرقيق ،  
ينفذ بين جوانحي ،  
فيهددني بوداعة ،  
وينشر بسخاء ،  
أنغامه البديعة ،  
إيقاعها يحتويني ،  
الموجات الأثيرية ،  
تتعلق حولى ،  
أليس رقيقا ،  
هذا النسيم الطاهر ؟

هل هي دفقات ،  
من العطر المقدس ؟

عندما تهب ،  
وتدور حولي ،  
هل ينبغي أن استنشق ؟  
هل ينبغي أن انصت ؟  
هل ينبغي أن اشرب  
واغوص ؟

ان اتنفس بعيدا ،  
في العطر البديع ؟  
في الفيض الغامر ،  
في الصوت الرنان  
في انفاس العالم ،  
في الكون العاصف ،  
أموت غرقا ،  
اغوص في الأعماق ،

بلا وعي  
مُنْتَهَى أَمَلِي !

( إيزولدا تسقط على الأرض ببطء بين ذراعي برانجينا ،  
ومن بينهما إلى جثة تريستان ، كأنها حظيت برضاء الله ، أو  
مجنونة إلى نور السماء ، أما الواقفون حولها ففي تأثر بالغ ،  
مبارك يباركهما بإشارة من يده ، تنسدل الستارة ببطء ) .

رقم الايداع : ١٩٩١/٤٤١٩

I . S . B . N

977 - 07 - 0087 - 9

كتاب الهلال القادم

## شخصية مصر

بقلم : دكتور

جمال حمدان

يصدر ٥ سبتمبر

عدد ٥ أكتوبر من

كتاب الهلال

**رسالة في الطريق  
الى ثقافتنا**

بقلم :

محمود محمد شاكر

## هذا الكتاب

■ هذه هي الترجمة الأولى إلى العربية لأشهر أوبرات فاجنر ، وأعمقها تأثيرا فى عشاق هذا الفن المرهف المركب ، فما من مشاهد لأوبرا تريستان وإيزولدا يستطيع كبح الدمع المتدافع فى كثير من مشاهدها ، وخصوصا فى الفصل الأخير . فهو عمل تضافرت فيه عبقرية فاجنر الموسيقية ، وغرامه العفيف بفاتنة معجبة بفنه وشخصيته الثورية ، وقصة تريستان الأسطورية ، التى مجدت القيم العليا ، حيث يتجاوز الإنسان ذاته المحدودة ليصبح محيطا شاسعا من الوفاء المطلق ، والجمال المتفرد ، والعفاف المحصن ، والزهد المترفع .

■ ومثلما استخدم شكسبير فى مسرحياته عناصر خارقة للطبيعة كالشبح فى هاملت ، وجرعة الموت المؤقت فى روميو وجولييت ، يستخدم فاجنر شراب الحب الأبدى فى تريستان وإيزولدا ليكون نبعا رئيسيا للأحداث فى هذا النص المسرحى الذى تعزفه أصوات المغنين مسبوكا مع الأوركسترا بحساسية محكمة .

■ والأوبرا فن أوروبى منتشر فى كافة الدول المتحضرة ، بلغ به فاجنر - وهو الوحيد الذى كان يؤلف نصوصه المسرحية بنفسه - أرقى مستويات الإبداع . ولأن الأذن لا تستطيع تمييز المفردات بوضوح تام أثناء الأداء الغنائى للأوبرا ، تصبح قراءة النص المسرحى ضرورية لتذوق هذه الفن الرفيع الذى ينصهر فيه التمثيل مع الموسيقى والغناء

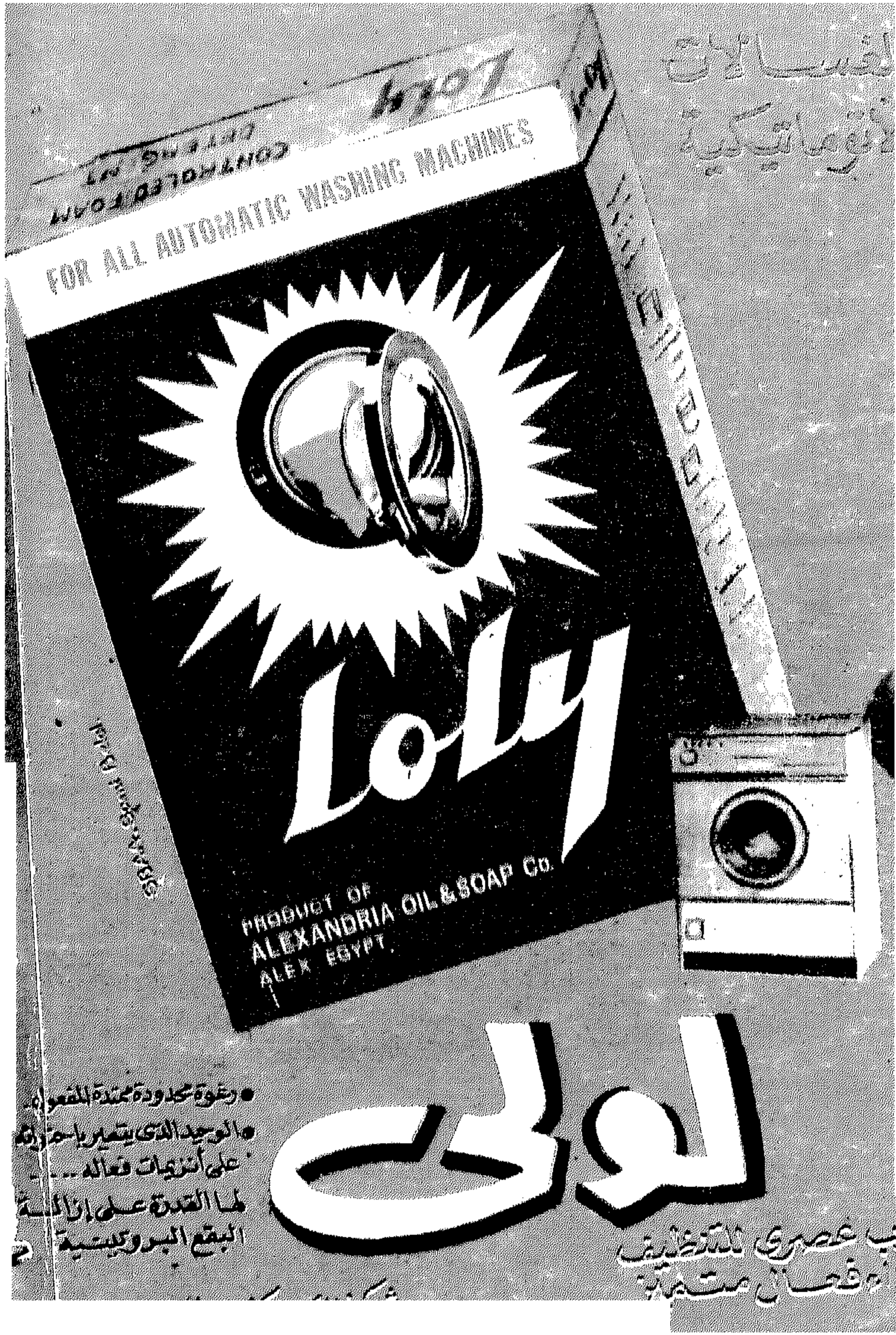
## الاشتراكات

قيمة الاشتراك السنوى ( ١٢ عددا ) فى جمهورية مصر العربية واحد وعشرون جنيها وفى بلاد اتحادى البريد العربى والأفريقى والباكستان سبعة عشر دولارا أو ما يعادلها بالبريد الجوى وفى سائر أنحاء العالم خمسة وعشرون دولارا بالبريد الجوى .

والقيمة تسدد مقدما لقسم الاشتراكات بدار الهلال فى ج . م ع نقدا أو بحوالة بريدية غير حكومية ، وفى الخارج بشيك مصرفى لأمر مؤسسة دار الهلال ، وتضاف رسوم البريد المسجل على الاسعار الموضحة عالية عند الطلب

## ● وكلاء اشتراكات مجلات دار الهلال

الكويت : السيد / عبدالعال بسيونى زغلول ، الصفاة - ص ب رقم ٢١٨٣٣  
للحصول على نسخ من كتاب الهلال اتصل بالتلكس 92703 Hilal.V.N



لقد سالت  
أحد الفنيين  
عن كيفية  
استخدام  
الآلة

- رغوة محدودة تمتد المفعول
- الوحيد الذي يتميز باستقراره
- على أنزيمات فعالة
- لها القدرة على إزالة البقع البروتينية

الأهرام

مستوفى عصري للتطهير  
قدرة فعالة مستمرة